

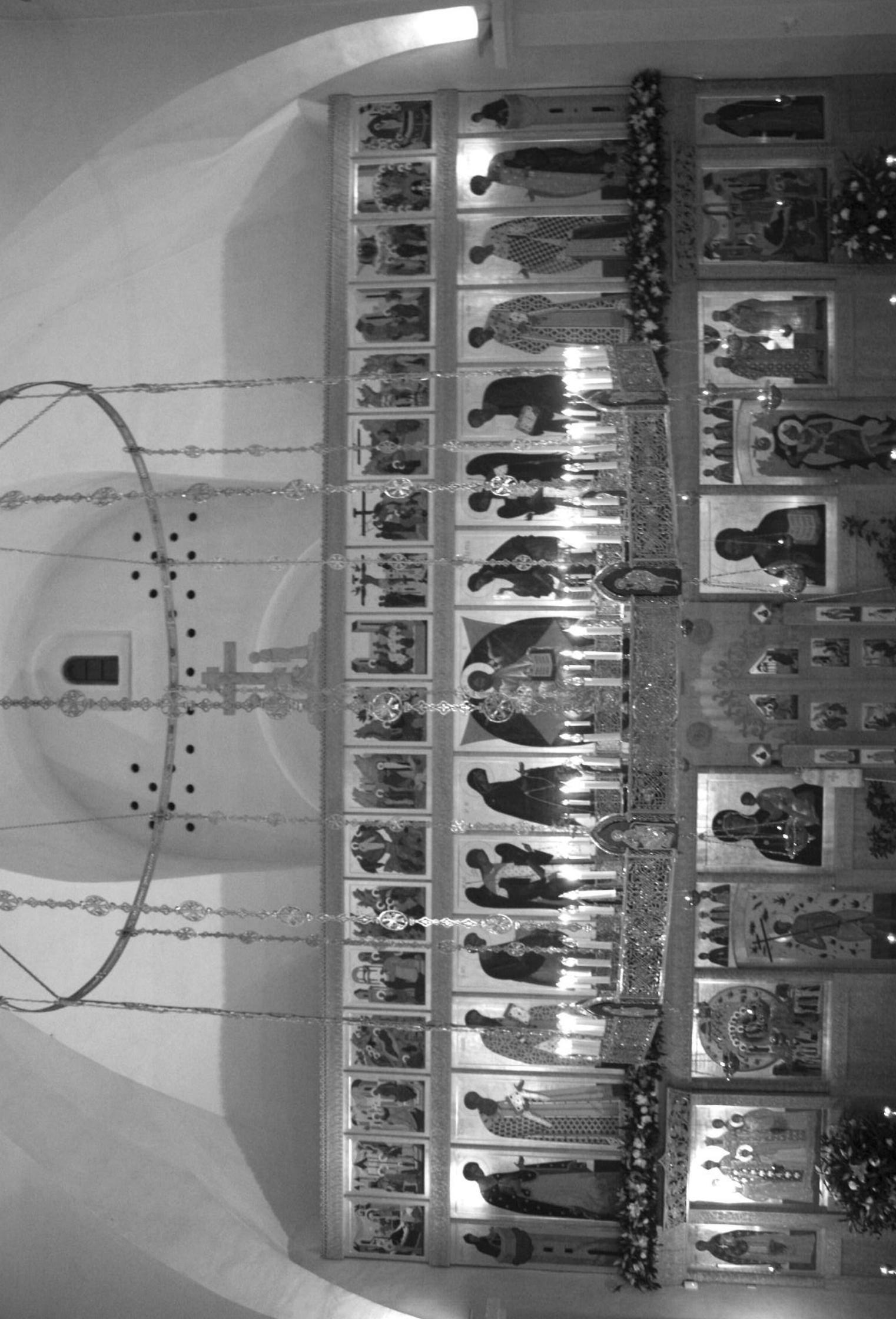
# Вестник

A photograph of a blue building under construction. A red crane arm is visible on the left, lifting a golden onion dome. The building has a dark grey roof and white trim. The sky is clear blue. There are trees in the foreground and background.

*Берлин*

Германской Епархии  
Русской Православной  
Церкви за границей

6 2009



*Лондон (Великобритания). Новый иконостас нашего кафедрального собора Успения Пресвятой Богородицы.*

*(На обложке: Берлинский храм.)*

Слово плоть бысть... (Ин 1, 14)

Тайна воплощения Слова Божия непостижимо для немощного разума человеческого. Как именно это совершилось, не знают даже ангелы, архангелы и прочие небесные силы бесплотные. Святые Отцы утверждают, что человеку, еще не излечившемуся окончательно от греха гордыни, небезопасно исследовать глубины Божии, в которых сокрыта эта тайна предвечного Совета Трисолнечного Божества. Но в то же время Священное Писание и Священное Предание ясно открывают всем нам, для чего Сын Божий родился в Вифлееме от Пречистой Девы Марии. Слово Божие, Вторая ипостась Пресвятой Троицы, Логос Божий, воплотился не для чего иного, как нас ради и нашего ради спасения.

Господь Вседержитель, *носящий всяческая глаголомъ силы Своя* (Евр 1, 3), всесозидающее Слово, Которым *небеса утвердились* (Пс 32, 6) и Которым *вся быша, весь миръ бысть* (Ин 1, 3. 10), избрал нас – падших, немощных, немудрых, бедных, чтобы нас обогатить Собой. Он, на Которого не смеют взирать многоочитые херувимы и пламенные серафимы, снисшел к нашей крайней немощи, чтобы стать отцом, и братом, и другом нас – отверженных. Он соделался Сыном Человеческим, принял плоть человеческую, чтобы нас сделать участниками и наследниками Своей неизреченной славы и Царствия Своего. Сын Божий вошел в наше естество, зараженное и истлевшее грехом, чтобы его излечить изнутри. Он – всебогатый – обнищал, чтобы нас, нищих, обогатить.

Из всего сотворенного человек ближе и роднее всего Всемиловитому Спасу. Никакую другую тварь Господь не питает Своей пречистой Плотью и Своей животворящей Кровью. Никакая другая тварь не создана по образу и подобию Божества.

Задумаемся, дорогие братья и сестры, почему из всех имен на языке человеческом Сын Божий избрал для Себя именование «Слово». Не для того ли, чтобы мы, Его ученики и последователи, дорожили словесным даром, отличающим нас от всех земных тварей?

Поскольку мы созданы по образу и подобию Божию, и в нашем слове человеческом должен отображаться образ слова Божия и силы его. Употребленное сообразно его божественному предназначению, оно созидает все во благо, подобно Слову Божию. Слово угодников Божиих исцеляет и научает, укрощает диких зверей и утешает скорбящих, воссоставляет падших и воскрешает мертвых. Слово человеческое, окрыленное молитвенным устремлением, беспрепятственно проходит небеса и достигает престола

Божия. Так было в древние и не столь древние времена, так, по благодати Благодателя, может быть и в наше время.

Однако в наши дни многие не верят более в созидательную силу слова и беспечно пренебрегают этим даром Божиим, употребляя его для плотских и низменных целей. Греховная скверна обессилила слово человеческое. Мир, как никогда прежде, задыхается и гибнет от праздных, пустых и лживых слов – тех самых, за которые неминуемо придется дать ответ на Страшном суде. Если слово не освящено молитвой, если оно, дарованное нам для богообщения, становится средством для достижения сугубо земных устремлений, оно превращается из силы созидательной в силу разрушительную и губительную для души человеческой. Примеров тому в современном мире более чем достаточно.

Но мы, чада Церкви Христовой, уже не принадлежим миру сему – отвергшему, на свою гибель, Слово Божие. Сам Господь *избрал нас отъ мира* (Ин 15, 19), как избрал Он в свое время первых Своих учеников. Мы, *избранные* – православные христиане – знаем, что Слово Божие не только стало однажды плотью, но и осталось с нами навсегда в Церкви, в Теле Его. Осталось с нами, освящая слово наше, человеческое, и охраняя его богообразную силу, когда мы употребляем его для молитвы и соответственно нашему служению: пастыри – слово назидания и обличения, учителя – слово премудрости и рассуждения, ученики и пасомые – слово смирения, кротости и послушания во образ Господа нашего Иисуса Христа, *кроткаго и смиреннаго сердцемъ* (Мф 11, 29).

Ныне мир нуждается в слове истины не меньше, чем в те времена, когда из Вифлеемской пещеры впервые воссиял ему *свѣтъ разума*. В Церкви Христовой этот свет изливается вечно из Небесного Вифлеема, в Церкви звучит Слово Божие, просвещая и освящая словесное стадо Христово. Господь пришел на землю не погубить падшее человечество, но спасти его. Если слово наше пребудет сообразным Слову Божию, ум наш и сердце исполнятся Духом Его, Духом истины, и мы станем истинными чадами Бога Вышнего и светильниками миру – хотя и *во злѣ лежащему* (1 Ин 5, 19), но чающему своего спасения. Аминь.

Мюнхен-Берлин. Рождество Христово 2009

+ *Архиерейское слово*

Марк, Архиепископ Берлинский и Германский

Свят. Лев Великий

## СЛОВО ВТОРОЕ НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО

**I.** Возрадуемся, возлюбленные, о Господе и преисполнимся духовной радостью, ибо воссиял для нас день нового искупления, древнего замысла и счастья по отношению к человеку, которого Он некогда в такой чести поставил, изменил древний приговор. Свершилось, возлюбленные, по замыслу Тайного Совета, чтобы неизменный Бог, воля Которого не может отрешиться от Своей милости, наполнил первоначальный план скрытым Таинством Своей любви, и человек, впадший в грех, поддавшись изощренному диавольскому лукавству, не погиб пред лицом замысла Бога (Ин 3, 16).

**II.** Итак, возлюбленные, настал срок, предназначенный для искупления людей. Приходит в эти последние времена мира Иисус Христос, Сын Божий, сходя с Небесного Престола, но не отступая от славы Отца, являясь новым Рождеством в новом облике. В новом облике, ибо невидимый в Своих [обликах], сделался видимым в наших; безмерный — пожелал ограничиться; прежде времен бывший — получил начало отсчета во времени; сокрыв достоинство Своего величия, принял Господь свойственный всем нам рабский образ; бесстрастный Бог не отказался стать человеком, подверженным страданию, и отдаться во власть законов смерти, будучи бессмертным. Пришел новым Рождеством, зачатый от Девы, рожденный от Девы, без вожделения отцовской плоти и без нарушения материнской непорочности; ибо такое рождение подобало грядущему Спасителю людей, Который, хотя и имел в себе свойства человеческой природы, однако не знал нечистот человеческой плоти. Родитель же для Бога, рождающегося во плоти, есть Бог, ибо свидетельствовал Архангел блаженной Марии Деве: *Духъ Святыи найдеть на Тебя, и сила Всевышняго осенитъ Тебя; посему и раждаемое Святое наречется Сыномъ Божиимъ* (Лк 1, 35).

Обладая происхождением, отличным [от нашего], а природой такой же, не имел Он человеческих забот и привычек, но был утверждён в Божественной силе, ибо Дева зачала, Дева родила и Девой осталась. Пусть не помышляется здесь дело Рождающей, но воля Рождающегося, Который потому родился человеком, что пожелал и смог. Если ты домогаешься правды о [Его] природе, то изучи природу человеческую; если же стараешься проникнуть в замысел Рождения, то прославь Божественную силу. Пришел Господь Иисус Христос устранить наши болезни, а не переносить их, не становиться жертвой пороков, но побеждать их. Пришел излечить всякий [свойственный нашей] поврежденности недуг и все язвы нечистых душ. Поэтому следовало ро-

диться новым порядком Тому, Кто принес человеческой плоти новую милость незапятнанной чистоты. Подобало же, чтобы непорочность рождающей Матери сохранила первородную девственность, и защиту от стыда, и убежище святости, содержа влитую силу Божественного Духа (Лк 1, 35), Который постановил низвергнутое водружать, сломанное скреплять и даровать [людям] умноженную силу целомудрия для преодоления соблазнов плоти; чтобы девственность, которая в них не может сохраняться после рождения потомства, сделалась для них возможной [в духовном смысле] благодаря [Крещению] — новому рождению [во Христе].

**III.** Ведь о том, возлюбленные, что Христос избрал рождаться от Девы, разве не очевиден высший замысел о том, чтобы — о чудо! — диавол не знал о рожденном Спасении человеческого рода, и так как было скрыто духовное зачатие, которое он считал таким же, как и в остальных случаях, то и не верил, что Христос рожден иначе, чем другие. Ведь чья природа сходна со всеми остальными, тот, полагал он, имеет и одинаковое со всеми начало, и поэтому не заметил Свободного от оков греха и не распознал Чуждого немощи смертного человека. Ибо Истинный и Милосердный Бог (Пс 85, 15), располагая для восстановления человеческого рода несказанно многим, избрал лучший путь осуществления, то есть для разрушения диавольского дела применил не силу могущества, а замысел справедливости. Ведь гордыня древнего врага не без основания присвоила себе власть над всеми людьми и заслуженным владычеством угнетала тех, кого добровольно совратила от заповеди Бога к покорности своей воле. И не потерял бы, конечно, [диавол] первоначальной власти над человеческим родом, если бы не был побежден тем, чем некогда поработил людей. Это произошло тогда, когда без мужского семени зачат был Христос от Девы, которую оплодотворило не человеческое соитие, но Дух Святой. И хотя во всех матерях зачатие не происходит без скверны греха, однако Она получила искупление от Того, от Кого произошло зачатие. Поскольку же не произошло смешения отцовского семени, то и не примешалось начало греха. Не познала неприкосновенная девственность вожделения, укротила природу. Взята была от Матери Господа природа, а не грех. Создан был образ раба без рабского состояния, ибо новый человек таким образом был примешан к ветхому (Еф 2, 15; 4, 22), чтобы принять истинную сущность человеческого рода, но исключить первородный грех.

**IV.** Милосердный и Всемогущий Спаситель

такую меру положил началам человеческого зачатия, что, будучи неотделим от сроднившегося с Ним человека, скрыл Божественную силу под покровом нашей немощи, то осмеяна была хитрость беспечного врага, который решил, что Рождество Младенца, предназначенное для спасения человеческого рода, так же подвластно ему, как и появление на свет всех [остальных] рождающихся. Ибо увидел он Завернутого в пелены (Лк 2, 12), Подвергнутого обрезанию и Прошедшего через узаконенный ряд посвящения. Признал, что все соответствует здесь обычному детству, и вплоть до взрослых лет не усомнился соответствию законам природы. При этом причинил унижения, приумножил несправедливости, использовал злословия, поношения, хулу, насмешки и в конце концов излил все, что соответствовало самой сущности его ярости, испробовал все способы искушений; и, зная, до какой степени отравлена человеческая природа, никоим образом не поверил, что первородного греха избежал Тот, Которого по стольким признакам распознал как смертного. Итак, жестокий разбойник и ненасытный палач настойчиво продолжал восставать на Того, Кто ничего не имел с ним общего. И в то время, как он стремится исполнить древний приговор над оскверненным началом человеческого рода, требуя наказания Тому, в Ком не выискал никакой вины, он выходит за пределы того рукописания, на которое опирался. Устраняется поэтому толкающее к пороку заключение смертоносной сделки, и всеобщие долги по большей части разрешаются несправедливостью притязания. Обладая силой, он связывается своими же оковами, и всякий злой замысел обращается на него же самого. А когда связан князь мира (Ин 12, 31), то устраняются средства пленения (Мф 12, 29). Восстанавливается в чести своей очищенная от древнего падения природа, смерть смертью побеждается, рождение Рождеством даруется, потому что как искупление устраняет рабство, так и возрождение изменяет нашу основу, и вера оправдывает грешника (Рим 1, 17).

V. Итак, всякий, кто благоговейно и искренне гордится именем христианским, пусть справедливым судом оценит милость этого восстановления. Ведь тебе, некогда низвергнутому, лишеному престолов рая (Мф 19, 28), умирающему в пыли и прахе, кому уже не оставалось никакой надежды на жизнь, через воплощение Слова дана была возможность (Ин 1, 12) издалека возвратиться к своему Творцу, признать Родителя, стать из раба свободным и из постороннего сделаться сыном; чтобы ты, рожденный из тленной плоти, возродился от Духа Божия (Ин 3, 5) и получал милостью то, чего не имел по природе. Через Дух усыновления признав себя сыном Бога, дерзай призывать Бога Отца (Рим 8, 15).

Свободный от обвинения в порочной совести (Евр. 10 22), тоскуй по Небесному Царству и исполняй волю Божию (Евр. 10, 36); укрепленный Божественной помощью на земле, подражай Ангелам, питайся силой бессмертной сущности, без страха сражайся за любовь против вражеских соблазнов (Еф 6, 11), и если сдержишь обеты небесной брани, то не сомневайся, что за победу будешь коронован в триумфальном дворце Предвечного Царя и приготовленное для благочестивых воскресение восхитит тебя, привлекая к участию в Царстве Небесном.

VI. Имея же дерзновение так уповать (2 Кор 3, 12), возлюбленные, пребывайте тверды в той вере, которая вас укрепила (Кол 1, 23), чтобы все тот же самый искуситель, владычество которого над вами уничтожил Христос, какими-нибудь соблазнами снова не совратил вас и омрачил изощренностью своего обмана радость сегодняшнего дня, губительным увещанием вводя в заблуждение наивные души тех, для кого этот день нашего торжества кажется почитаемым не столько из-за Рождества Христова, сколько из-за начала, как они говорят, нового года. Сердца же их окутаны глубоким мраком и они лишены даже частицы истинного света (Еф 4, 18), ибо руководствуются они до сих пор неразумнейшими заблуждениями язычников и помимо того, что взирают плотскими глазами и не в состоянии напрячь силу разума, они вдобавок еще и воздают божеские почести служащим миру светилам.

Так пусть же не будет в христианских душах нечестивого суеверия и отвратительной неправды. Бесконечно далеко отстоит временное от непреходящего, телесное от бестелесного, подчиненное от Владыки; и хоть бы заблудшие имели достойную удивления красоту, они не имеют достойной поклонения Божественности.

Ибо та сила, премудрость и держава достойны почитания, которыми создан из ничего многообразный мир (2 Макк 7, 28), в образы и измерения которого вседержительным замыслом захотело заключить земную и Небесную сущности. Солнце, луна и звезды пусть будут удобны для использующих их, прекрасны для рассматривающих, но так, чтобы о них возносилась благодарность Творцу и поклонение Богу (Который их создал), но не твари, удел которой рабское служение. Хвалите же Бога, возлюбленные, во всех делах Его (Сир 39, 19) и замыслах. Пусть пребывает в вас непоколебимая вера в непорочное зачатие и Рождение. Почитайте святым и искренним служение священное и Божественное Таинство человеческого восстановления. И возлюбите Рождающегося в человеческом теле Христа, чтобы достойны вы были видеть Бога славы, правящего в Своем величии, и с Отцом и Духом Святым пребывающего в единстве Божественности во веки веков. Аминь.

## ТОЛКОВАНИЕ ПОСЛАНИЯ К ЕФЕСЯНАМ

**5, 28** Тот, кто *любитъ*, любовью переносит себя в любимого, воплощается в нем и живет в нем и им. И таким образом обогащает себя, удваивает себя, свое существо. И, *любя* любимого, он в действительности *любитъ и себя* в нем, себя воплощенного и живущего в нем. Такова сила богочеловеческой *любви*; она сделала так, что Бог воплотился в человека; она делает, что и тот, кто *любитъ*, воплощается в того, которого любит. Поэтому такая любовь и стала «первой и величайшей заповѣдью», первой и величайшей обязанностью каждого христианина. *Любя*, христианин живет двумя душами, двумя волями, двумя сердцами, двумя телами. Его мысли, его чувства, его расположения всегда разлиты в обеих душах, в обеих волях, в обоих сердцах, в обоих телах. Так супруги *любовью* живут один в другом и один ради другого. Мужья *должны любить своихъ женъ какъ свои тѣла*, в которых живут их души, которые они любовью перенесли в своих жен. Это новая любовь, и новая заповедь: *любить жену свою какъ тѣло свое*. Что это значит? Значит: любить ее бесстрашно, бессладострастно, целомудренно, как своего божественного друга и вечного супруга, как воплощение своих евангельских стремлений.

Каким образом жена есть *тѣло* мужа, спрашивает святой Златоуст, и отвечает: слушай, что говорит Адам о Еве. «Се нынѣ кость отъ костей моихъ и плоть отъ плоти моя» (Быт 2, 23). Ева плоть от плоти Адамовой – *σάρξ ἀπὸ τῆς σαρκὸς τοῦ Ἀδάμ.*<sup>14</sup>

**5, 29** Забота мужа о жене должна быть такой же, как забота Господа о Церкви. Всю заботу о Церкви берет на Себя Сам Господь, ибо она тело Его, а Он – глава ее. Каким образом Господь это делает? Таким образом, что весь воплощается в нее, со всеми Своими божественными совершенствами и силами. Он ее *непрестанно питаетъ* Своей божественной Истиной, и Правдой, и Добротой, и Бессмертием, и Жизнью, и Любовью, и всеми остальными бесчисленными святынями и святыми силами. Так и муж должен такой же пищей *питать* свою церковь, *свое тѣло*: супругу свою о Господе. Ибо та же самая пища и для большой, и для малой церкви. Мужчины спасаются женой, как телом своим, о котором он божественно всесторонне заботится, а женщина – мужем как главою своей, ко-

торую она слушается во всем. Спасоносна заповедь и благовестие: муж да бережет жену *какъ и Господь Церковь*.

**5, 30** *Потому что мы члены тѣла Его, отъ плоти Его и отъ костей Его*. – Вот причина, по которой так должно быть, и может быть, и естественно так быть. Поскольку мы *члены тѣла Его*, то и жизнь в нас и между нами должна быть как и в теле Его: чтобы все двигалось, совершалось и было в божественной Истине, и Правде, и Любви, и Доброте, и во всем богочеловеческом, евангельском. Каждый отдельно и все вместе мы всегда *члены тѣла Его*, и ты, и я; и отец, и мать; и муж, и жена, и все христиане всех времен. И как таковые мы суть органические, составные части существа Его, истины Его, жизни Его, вечности Его, богочеловечности Его. То, что мы – христиане, мы можем показать и доказать только одним способом: своим благодатно-духовным органическим единством с Господом Христом. Через святые церковные таинства мы поистине становимся *членами тѣла Его, отъ плоти Его и отъ костей Его*, а утверждаемся в этом святыми добродетелями и благодатными подвигами. Что такое христиане? Христиане это «сотѣлесники» Христовы (Еф 3, 6); они все составляют чудесный богочеловеческий организм Его: через который, в котором и ради которого живет Он, превечный Бог Логос. Око, ухо, рука, нога, палец, каждая часть тела, каждая клеточка тела живет и нормально действует только до тех пор, пока она всем существом своим вочленена в тело, в весь организм его, во все жизненные силы его. Так и каждому христианину, для его христианской жизни, нужна вся Церковь, весь Господь Христос в ней, все святые ее, все святые силы ее, все святые средства ее. Поэтому Господь Христос и заявляет, что Он в каждом христианине: тот, кто их принимает, Его принимает, кто их гонит, Его гонит, кто их питает, одевает, посещает – Его питает, Его одевает, Его посещает (ср. Мф 10, 40; 25, 35–40; Лк 10, 16; Деян 9, 4; 1 Кор 8, 12).

Приводя слова апостола: *потому что мы члены тѣла Его, отъ плоти Его и отъ костей Его*, святой Златоуст наставляет: Каким образом? Он произошел из нашей материи – *ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γέγονεν ὕλης*, как и Ева есть плоть от плоти Адама. Апостол по праву упомянул о *костяхъ* и *плоти*, потому что это в нас главнейшее: *плоть* и *кости*. Одно как бы основание, а другое как бы здание. То,

Продолжение. Начало см. «Вестник» 5/2003, стр. 2.

впрочем, очевидно, а это каким образом? как там существует великая близость, так, говорит апостол, и здесь. Что значит *отъ плоти его*? Это значит – истинно от Него. А каким образом мы *члены тѣла* Христова? Так, что мы родились по Нему – *кат’ αὐτόν*. А как отъ плоти – *ἐν τῆς σαρκός*? Это знаете вы, приобщающиеся тайнам: с помощью этого мы тотчас преобразуемся – *ἀναπλατόμεθα*. Как Он родился от Духа Святого, так и мы рождаемся в купели, становимся *тѣломъ Его*. Но если мы не делаемся им, то как согласить с этим слова: *отъ плоти Его и отъ костей Его*. И заметь: Адам создан, Христос родился; из ребра Адамова произошло тление, из ребра Христова проистекла жизнь; в раю прозябла смерть, на кресте она уничтожена. Итак, подобно тому, как Сын Божий – нашего естества (τῆς ἡμετέρας φύσεως), так и мы – Его сущности (οὕτως ἡμεῖς τῆς οὐσίας αὐτοῦ), и как Он имеет нас в Себе, так и мы имеем Его в себе.<sup>15</sup>

Если жена *тѣло* мужа, тогда, говорит святой апостол, пусть он старается о ней как о *своемъ тѣлѣ*. Поскольку мы знаем, что есть Жених Церкви, и мы стали членами Его жизнью в Духе Святом – *διὰ τῆς Πνεύματι ζωῆς*, тогда подражаем любви Христовой к Церкви.<sup>16</sup>

Слова святого апостола: *потому что мы члены тѣла Его, отъ плоти Его и отъ костей Его*, блаженный Феодорит объясняет так: как Ева создана из Адама – *ἐκ τοῦ Ἀδάμ*, так мы из Господа Христа – *ἐκ τοῦ Θεοπτότου Χριστοῦ*. С Ним мы погребаемся и с Ним воскресаем в крещении, едим *тѣло* Его и пьем кровь Его.<sup>17</sup>

**5, 31** Нечто от чудесной тайны Церкви Христовой есть и в христианских супругах. В них во многом отражается существо и жизнь Церкви. Двое супругов это в первую очередь духовное органическое соединение душ благодатью Христовой. И оно, святое и благодатное, переносится на всю их жизнь вдвоем. Они становятся единой душой в *единой плоти* евангельской любовью, которая соединяет крепче и прочнее любой силы в мире.

**5, 32** Вот великая тайна, величайшая во всех наших мирах: *Христось и Церковь*. Роду человеческому недостает и ума, и слова, чтобы хотя бы приблизительно выразить эту пресвятую и превеликую *тайну*. Христос есть одновременно Бог Логос и человек, Бог Логос и Церковь; Бог Логос с телом на небе и в теле своем, Церкви, на земле. Разве это не *великая тайна*? Члены Церкви составляют единый организм, единое тело, и все же каждый остается полностью особой личностью. Разве это не *великая тайна*? В Церкви все соборно, и все же все лично; каждый живет во всех, и все в каждом, и все же жизнь каждого – его

собственная жизнь, и личность каждого – его собственная личность. Разве это не *великая тайна*? В Церкви живут такие грешники, и все же она «свята и непорочна», без всякого пятна и порока. Разве это не *великая тайна*? И так по порядку, от самого малого до самого большого в Церкви все – *великая тайна*, ибо во всем присутствует весь чудесный Господь Христос со всеми Своими бесчисленными богочеловеческими тайнами. Поэтому Церковь представляет собой величайшее чудо для всех сотворенных миров, чудо, которому и Ангелы на небе дивятся. В ее единственное благовестие, в ее всебожественное Евангелие желают и Ангелы проникнуть, ибо и им через Церковь открывается „многообразная премудрость Божия“ (Еф 3, 10; 1 Петр 1, 12).

Богочеловек Христос в Церкви Своей соединил „все небесное и земное“ (Еф 1, 10); все тайны неба и земли слились в одну *тайну*, и так получилась *великая тайна*, всетайна: Церковь. Эта *великая тайна* пронизывает всех членов Церкви, всю их жизнь, все их отношения. Поэтому в Церкви все – чудо, все – тайна «паче смысла» = превыше разума. Здесь ничто не просто, ничто не односоставно, ничто не второстепенно, ничто не малозначительно, ибо все богочеловечно, все благодатно, все органически связано в единый богочеловеческий организм, в единую всеобъемлющую богочеловеческую *великую тайну*, всетайну.

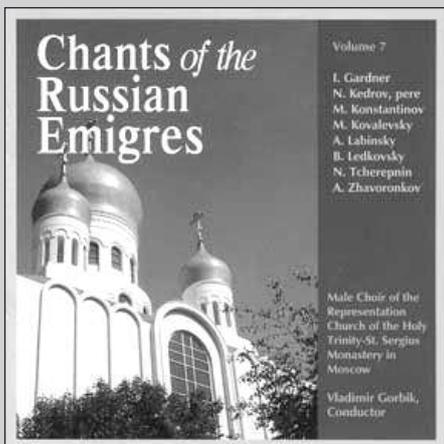
*Продолжение следует*

14. Там же, 3. col. 139.

15. Там же, 3. 4; col. 139.

16. Святой Дамаскин, In Ephes. c. 5, v. 30; PG 95, 852 A.

17. In terp. in Ephes. c. 5. v. 30; PG 82, 548 C.



**Вышел седьмой диск  
серии «Песнопения Русского Зарубежья»  
Заказы: [hiobmon@gmail.com](mailto:hiobmon@gmail.com)**

РОССИЯ



В субботу, 12 сентября, архиеп. Марк улетел в **Москву**. Там он днем встретился с митр. Иларионом и делегацией Русской Зарубежной Церкви, сопровождающей в Курск Чудотворную икону Богоматери Курскую Коренную. Вечером делегация в полном составе присутствовала на всенощной в Храме Христа Спасителя. Служили 12 архиереев и более 100 священников и диаконов. Во время полиелея митр. Ювеналий и митр. Иларион перенесли Чудотворную икону крестным ходом из небольшой деревянной церкви, находящейся рядом с Храмом Христа Спасителя, в этот храм. Временами архиеп. Марк перенимал Икону у

митр. Илариона, которому было трудно подниматься по лестнице.

Утром в воскресенье в Храме Христа Спасителя совершили Божественную литургию. Возглавил богослужение первоиерарх Русской Зарубежной Церкви митр. Иларион.

Во второй половине дня члены нашей делегации посетили **Свято-Никольский монастырь** и встретились там с представителями курского землячества.

Вечером архиеп. Марк вместе с игуменией Елисаветой из Гефсиманского монастыря поехал к российскому послу в Израиле, который проводил отпуск в своем подмосковном загородном доме. До



*Митр. Иларион, архиеп. Виктор Тверской и Кашинский и архиеп. Марк в одном из монастырей Тверской епархии.*

поздней ночи архиеп. Марк обсудил с послом церковную ситуацию на Святой Земле.

Утром в понедельник, 1/14 сентября, митр. Иларион, архиеп. Марк и епископы Гавриил, Михаил и Георгий с членами нашей делегации, свободными в этот день от дежурства у Иконы, поехали в **Тверь**. На границе области их встретил Высокопреосвященный Виктор, архиеп. Тверской и Кашинский, и сопроводил в город. Там они посетили епархиальный центр, а также целый ряд церквей и монастырей, и пообедали в женском монастыре.

Во второй половине дня наша



*Митр. Иларион и делегация с игуменией одной тверской обители.*

делегация посетила город **Торжок**, а затем поехала на озеро Селигер. Путешественники поужинали в женском монастыре на берегу озе-



*Митр. Ювеналий и архиеп. Марк переносят Чудотворную икону крестным ходом из небольшой деревянной церкви, находящейся рядом с Храмом Христа Спасителя, в этот храм.*



Архиеп. Виктор Тверской и Кашинский обращается к митр. Илариону и другим архиереям нашей делегации.

ра и в полночь прибыли в мужской монастырь преп. Нила Столбенского, расположенный на острове. Утром во вторник митр. Иларион вместе с архиепископами Марком и Виктором, епископами Гавриилом, Михаилом и Георгием, а также многочисленными священниками из монастыря, другими священниками Тверской и Кашинской епархии и Зарубежной Церкви совершил Божественную литургию в отреставрированном главном храме монастыря. В советское время храм служил тюрьмой для малолетних преступников и пришел в полное запустение.

В то время как архиеп. Виктор во второй половине дня показывал своим гостям красоты Селигера, архиеп. Марк отправился в Москву, чтобы на следующее утро вернуться на несколько дней в Германию. Вечером в Москве он встретился за ужином с жертвователем, участвующем в устройстве иконостаса для нашего лондонского собора, и рано утром в среду улетел в Мюнхен, куда прибыл в 7 часов утра.

В течение дня владыка занимался неотложными делами епархиального управления и принял несколько человек для важных бесед.

#### ГЕРМАНИЯ

Во вторник, 4/11 сентября архиеп. Марк в полдень поехал в Висбаден, чтобы возглавить там праздничные богослужения по случаю престольного праздника. В пятницу, 5/18 сентября, архиеп.

Марк вместе со священниками Александром Зайцевым и Славомиром Иванюком, а также с протодиаконом Георгием Кобро совершил в висбаденском храме Божественную литургию. После литургии был молебен с крестным ходом вокруг церкви. Вечером архиеп. Марк вернулся в Мюнхен.

В субботу и воскресенье владыка служил в мюнхенском кафедральном соборе, исповедывал братию мюнхенского монастыря преп. Иова Почаевского и бухендорфской женской обители, а также своих многочисленных духовных чад в кафедральном соборе. Вечером в воскресенье владыка отслужил в соборе всенощную праздничную Рождества Пресвятой Богородицы и сразу же после службы улетел в Москву, чтобы снова присоединиться к нашей делегации, сопро-

вождающей Чудотворную икону Божией Матери Курскую Коренную во время принесения ее в Россию.

#### РОССИЯ

В Москву архиеп. Марк прибыл в 2:30 утра. В 8 часов утра он вместе с митр. Иларионом и другими членами делегации поехал в Звенигород в Саввино-Сторожевский монастырь. Здесь они вместе с еп. Тихоном, викарием Московской епархии, совершили Божественную литургию по случаю престольного праздника монастырского храма, освященного в честь Рождества Пресвятой Богородицы. После литургии и общей трапезы настоятель монастыря, архимандрит Савва, показал гостям достопримечательности этой древней обители.

Во вторник гости посетили Кремль, где имели возможность поклониться святым мощам прежних патриархов и митрополитов, почивающим в Успенском соборе. Днем они присутствовали в Храме Христа Спасителя, когда туда при-



Премьер-министр Путин обращается к патриарху Кириллу и архиереям с коротким сердечным приветствием.



Епископ Георгий, архиеп. Марк в Звенигородском Саввино-Сторожевском монастыре после литургии.

ехал премьер-министр Путин, чтобы поклониться Иконе. Путин обратился к присутствовавшим архиереям с коротким сердечным приветствием.

В среду, 10/23 сентября, делегация Зарубежной Церкви с Чудотворной иконой вместе с патриархом Кириллом и сопровождающими его лицами вылетела в Курск.



*Митр. Иларион и митр. Ювеналий в Курске.*

В Курске Икону, патриарха с сопровождающими и делегацию Русской Зарубежной Церкви после встречи в аэропорту до входа в город сопровождали архиеп. Герман и высокопоставленные представители правительства области и городской администрации. У входа в город святыню встречали многочисленные архиереи, сотни священников и диаконов и десятки тысяч богомольцев. Отсюда начался триумфальный ход с Иконой по главным улицам города Курска до кафедрального Знаменского собора, освященного в честь Чудотворной иконы Богоматери Курской Коренной. Вдоль улиц стояли десятки тысяч людей всех возрастов, многие из них приветствовали Икону, стоя на коленях и со слезами на глазах. Архиереи, а затем и высокопоставленные представители областной и городской адми-



*Схимитр. Ювеналий в Курске.*

нистрации, сменяясь, несли Икону перед патриархом. Перед Иконой шествовали пятьдесят диаконов с кадилами и кадили Икону. Затем шли священники и архиереи. На площади перед собором Икону приняла митр. Ювеналий Крутицкий и Коломенский и митр. Иларион, Предстоятель Русской Зарубежной Церкви, и перенесли ее на высокий помост, сооруженный перед собором. Там был совершен короткий молебен. На площади и на ведущих к ней улицах можно было видеть десятки тысяч людей – целое море народа.

После молебна патриарх обратился к собравшимся с приветственным словом. Он выразил свою глубокую благодарность митр. Илариону и всей Зарубежной Церкви, сказав: «Я сердечно приветствую высокопреосвященных и преосвященных владык, особенно же владыку митрополита Илариона, Предстоятеля Русской Зарубежной Церкви, который вместе со своими собратьями-архипастырями, членами Синода Русской Зарубежной Церкви привез сюда, на Курскую землю, Чудотворный образ «Знамение», образ, который по воле Божией стал святыней Русского Зарубежья. Там, в далеких странах, он объединял русских православных людей, поддерживая их в тяжкие минуты жизненных испытаний, многим помог веру православную сохранить, любовь к Отчеству, несмотря на искушения и испытания, сохранить верность Православной Церкви. И ныне образ сей является Чудотворной иконой всего Русского зарубежья и, происходя из Курской земли, по



милости Божией являет славу Богоматери всему миру.

Я благодарю Вас, Ваше Высокопреосвященство, за тот большой труд, который Вы подъяли, за то, что Вы вместе со своими братьями-архипастырями, с духовенством, мирянами и большой паломнической группой прибыли в Россию, сопровождая святой Чудотворный образ. Я хотел бы от всего сердца пожелать Вам помощи Божией в совершении того служения, которое Вы несете в Русском зарубежье.»

Затем архиереи торжественно внесли Чудотворную икону в кафедральный собор, где святыня те-



*Крестный ход в Курске. На первом плане — еп. Аганит Шмутгартский.*

перь была круглосуточно доступна для поклонения. По свидетельству дежуривших возле Иконы священников, за сутки ей поклонялись около 25 000 человек, причем многим приходилось ждать в очереди по восемь-девять часов, и люди, даже с детьми, терпеливо ждали.

Вечером губернатор Курской области Александр Михайлов дал прием для патриарха и сопровождающих его лиц. Там патриарх награбил несколько человек, особо отличившихся в деле возрождения Курской Коренной пустыни, высшими церковными орденами. В числе их первым был полномочный представитель президента РФ в Центральном федеральном округе Г. С. Полтавченко.

На следующее утро, в четверг, 10/23 сентября, патриарх Кирилл вместе со всеми присутствовавшими архиереями, в сослужении множества священников и диаконов, совершил чин великого освящения заново воссозданного храма Рождества Пресвятой Богородицы в Курской Коренной пустыни, расположенной в 30 километрах от Курска, а затем совершил в новоосвященной церкви Божественную литургию.

После литургии была трапеза, за которой местный архиерей, архиеп. Курский и Рыльский Герман, вручил архиереям, принимавшим участие в освящении храма, ценные подарки. Затем патриарх Кирилл принял архиереев Зарубежной Церкви для обсуждения насущных вопросов, представляющих взаимный интерес. Несмотря на кратковременность этой беседы, за 30 минут удалось основательно и эффективно проработать все поставленные вопросы, и патриарх отправился в обратный путь в Москву.

На следующий день, в пятницу 11/24 сентября, архиереи Зарубежной Церкви вместе с архиеп. Германом и многочисленными священниками совершили Божественную литургию в новоосвященной церкви в Курской Коренной пустыни.

Затем начался ежегодный крестный ход из пустыни в Курский Знаменский кафедральный собор. Архиереи первые и последние примерно 12 километров шли вместе с крестным ходом, который вошел в Курск вечером. С этого мо-



Архиеп. Белгородский и Староокский Иоанн с митр. Иларионом.

мента Чудотворная икона была доступна для поклонения в Знаменском соборе круглые сутки. За последующие 6 дней Иконе поклонились около полумиллиона человек.

В то время как Икона оставалась в Курске и члены нашей делегации попеременно с местными священниками дежурили около нее, архиереи и свободные от дежурства священники и диаконы отправлялись в поездку по окрестностям. После участия в **Славянском Конгрессе**, проходившем в маленьком провинциальном городке, они поехали в город **Белгород**, чтобы поклониться святым мощам свят. Иоасафа Белгородского. Правящий архиерей Белгородской и Староокской епархий, архиеп. Иоанн, показал гостям Белгородскую Духовную Семинарию, отличительной чертой которой является углубленное изучение миссионерского служения. Вечером в субботу члены нашей делегации присутствовали на всеобщей в Белгородском Преображенском кафедральном соборе. В конце утрени митр. Иларион совершил чин Воздвижения Креста праздника Воздвижения Креста Господня 14/27 сентября.

В то время как вся группа после всеобщей вернулась в Курск, архиеп. Марк и свящ. Николай Савченко из Лондона остались в Белгороде. На следующее утро, в воскресенье 14/27 сентября, архиеп. Марк вместе с архиеп. Иоанном освятил церковь Благовещения Пресвятой Богородицы в селе Ясные Зори в 35 километрах от Белгорода. После этого у архиеп. Марка было достаточно времени, чтобы поговорить с народом.

В полдень он был приглашен к губернатору Евгению Савченко, при котором вся Белгородская

область достигла высокого уровня благосостояния. Особенно заботится губернатор о реставрации и строительстве храмов. Вечером архиеп. Марк вернулся в Курск, и принял участие в праздничном ужине, который давал архиеп. Герман.

Наша делегация посетила также г. **Задонск**, чтобы поклониться святым мощам свят. Тихона Задонского и ознакомиться с обновлением церковной жизни в этой епархии. Преосвященный Никон, епископ Липецкий и Елецкий, сердечно приветствовал гостей в уже отреставрированном Задонском монастыре, который ежедневно посещают тысячи паломников, чтобы поклониться мощам духовного писателя свят. Тихона Задонского.

Затем гости поехали в **Воронеж**. Там их принял митр. Сергей Воронежский и Борисоглебский. Они поклонились мощам свят. Митрофана Воронежского и затем пообедали в местном женском монастыре. После трапезы митр. Сергей сопроводил своих гостей в отдаленное село **Братки** (два с половиной часа езды на автомобиле), где родился второй Первоиерарх



В белгородском соборе митр. Иларион совершает чин Воздвижения Креста в день праздника.

Зарубежной Церкви, митр. Анастасий. Его отец был в этом селе священником. В этой сельской церкви митр. Сергей и митр. Иларион отслужили панихиду по митр. Анастасию и его родителям, а затем благословили поминальную трапезу перед храмом. После ужина в маленьком Свято-Серафимовском монастыре близ села Новокомарово путешественники возвратились в Курск, куда они прибыли рано утром на следующий день.

### УКРАИНА

В один из дней наша делегация (включавшая на данный момент митр. Илариона, архиеп. Марка, епископов Михаила и Григория, а также несколько священников и диаконов) отправилась на Украину в монастырь **Глинская пустынь**. Там подвизались знаменитые Глинские старцы. Гостей сердечно принял архиеп. Лука. Он рассказал о трудностях восстановления обители, полностью разрушенной в советское время.

Из Глинской пустыни путешественники поехали в город **Глухов**, чтобы посетить женский монастырь, а затем в **Путивль**, где осмотрели монастырь с пещерными лабиринтами, напоминающими знаменитые пещеры Киево-Печерской Лавры. Поздно вечером делегация добралась до г. **Рыльска**, где посетила Свято-Николаевский монастырь, восстановленный из руин его настоятелем, схиархимандритом Ипполитом, скончавшимся в 2002 г. Архиеп. Марк познакомился с ним на Афоне, когда будущий схиархимандрит был еще простым монахом. После осмотра монастырского храма митр. Иларион отслужил на могиле о. Ипполита панихиду. Поздно ночью паломники вернулись в Курскую пустынь.

### РОССИЯ

В один из последних дней пребывания Чудотворной иконы в **Курске** приехал президент Дмитрий Медведев, чтобы поклониться святыне. На некоторое время доступ в храм был перекрыт. Митр. Иларион и архиеп. Герман сопровождали президента от входа в храм к Иконе, а затем обратно, и через несколько минут поток желающих поклониться Иконе возобновил свое движение.

В последний день своего пре-

бывания в Курске архиеп. Марк вместе с архиеп. Германом и в сослужении многочисленных священников и диаконов совершил Божественную литургию в Курском кафедральном соборе. Затем митр. Иларион с Чудотворной иконой и со всей делегацией вылетел в Москву. В аэропорту Шереметьево их встречало духовенство маленькой церкви Воскресения Христова, недавно построенной на территории аэропорта, и множество народа. Отсюда американская часть нашей делегации с Чудотворной иконой и митр. Иларионом вылетела в США. Архиеп. Марк переночевал в Сретенском монастыре и рано утром в субботу улетел в Мюнхен.

### СВЯТАЯ ЗЕМЛЯ

Во вторник, 6 октября, архиеп. Марк улетел на Святую Землю. Там он служил попеременно в Гефсиманской обители и на Елеоне. В обеих обителях владыка обстоятельно беседовал с игумениями и сестрами о жизни Церкви зарубежом и в России и о проблемах духовной и монашеской жизни. Особенный интерес проявили насельницы наших монастырей к состоявшейся недавно поездке митр. Илариона и делегации нашей Церкви с Чудотворной иконой Богоматери Курской Коренной в Москву и Курск.

В пятницу архиеп. Марк имел обстоятельную беседу с российским послом в Тель-Авиве о различных вопросах, касающихся русского присутствия на Святой Земле. Затем он пообедал в резиденции посла с послом, его супругой и дочерью, а также с игуменией Гефсиманского монастыря м. Елисаветой и своей помощницей в делах нашей Духовной Миссии на Святой Земле, монахиней Екатериной.

В субботу, 10 октября, архиеп. Марк в первой половине дня посетил храм Гроба Господня и занимался некоторыми другими делами в Иерусалиме. Во второй половине дня он совещался со священниками Русской Православной Духовной Миссии о церковной и духовной жизни наших монастырей и дал указания, как поступать во время отсутствия (по причине тяжелой болезни) начальника Миссии архим. Иоасафа.

Во второй половине дня в субботу архиеп. Марк вместе с игуме-

ном Василием и несколькими сестрами поехал на Фару, чтобы совершить там всенощное бдение престольного **праздника Лавры преп. Харитона** Исповедника. Игумен Василий остался в обители на ночь, чтобы на следующее утро до приезда владыки совершить освящение воды и проскомидию.

В воскресенье, архиеп. Марк вместе с иеродиаконном Духовной Миссии Московского патриархата, о. Гурием, приехал на Фару в 7:30 утра. Сразу же после чтения часов владыка начал Божественную литургию в сослужении игумена Василия, приехавшего из Оптиной пустыни иеромонаха Нектария и иеродиакона Гурия. Под руководством сестры Иоанны из Гефсиманского монастыря пели насельницы Горненского монастыря Московского патриархата и нашей Гефсиманской обители. Две маленькие девочки из Вифанской школы под руководством послушницы из Гефсиманской обители изготовили из зеленых ветвей и длинных свечей самодельные дикирий и трикирий, и владыка с видимой радостью позволил этим девочкам держать их в продолжение всей службы в то время, когда они использовались вне алтаря. Для этого девочки получили подробные наставления от послушника Филиппа, насельника мюнхенского монастыря преп. Иова Почаевского.

На праздник пришли причаститься монахи из разных монастырей и монашествующие из трех женских русских иерусалимских обителей – Спасо-Вознесенского монастыря на Елеоне, Горненского монастыря в Айн Карем и монастыря св. Марии Магдалины в Гефсимании, а также значительное число мирян обоюбого пола. К большой радости архиеп. Марка, две старейшие монахини обоих монастырей Зарубежной Церкви, 88-летняя м. Феоктиста и 84-летняя м. Феодора, без заметных трудностей добрались до пустынного монастыря на Фаре.

После литургии монах Харитон угостил более сотни гостей обедом, который приготовили монахини и послушницы из Гефсиманской обители, а подавали еду многочисленным гостям сестры всех трех обителей.

Во второй половине дня архиеп. Марк вылетел обратно в Мюнхен.



Вид на купола нового берлинского храма (см. обложку этого номера).

## ГЕРМАНИЯ

В этом году **Берлинский приход** Русской Православной Церкви за границей встретил свой престольный праздник – Покров Богоматери – в новом храме. Сияя лазурными стенами и золотыми куполами, новая церковь стоит на на-



Берлин. Архиеп. Марк освящает кресты.

бережной реки Шпре в районе Шарлоттенбург. По благословению архиеп. Берлинского и Германского Марка здание с большим участком земли было куплено в 2008 году и перестроено в православный храм вместимостью 250–300 человек. Реконструкцию внутренних помещений и внешние работы проводили большей частью сами прихожане вместе со своим пастырем иереем Андреем Сикоевым.

Впервые с 1936 года берлинский приход РПЦЗ обрел полноценный храм, в котором достаточно места для литургической и приходской жизни. В течение десятилетий службы проводились в полу-

торакомнатной домашней церкви в одном из жилых домов. Новая церковь располагается на двух этажах. Алтарь, средняя часть храма и притвор находятся на втором этаже. Первый этаж вмещает трапезную, библиотеку, комнату для детей, бюро и музыкальный зал.

Кроме верующих из всех четырех русских приходов Берлина на богородичном празднике присутствовали представители общности и городской администрации, среди них бургомистр района Берлин-Шарлоттенбург г-жа Моника Тимен.

Накануне праздника Покрова Богородицы состоялось освящение и водружение на кровлю крестов и купола. Кресты и купола, изготовленные в Киево-Печерской Лавре, были подняты на новоустроенную крышу церкви специальным краном с сорокаметровой

стрелой. Третий крест после старосты прихода и отца Андрея установил протоиерей Драган Секулич (Сербская Православная Церковь/Берлин), в знак глубокой духовной связи русских и сербских церковных приходов Берлина. К началу всенощной в храм была внесена икона святых новомучениц Вел. княгини Елизаветы и инокини Варвары с мощами святых из Гефсиманского монастыря в Иерусалиме. Икона была написана специально для этого события иконописицей Тамарой Сикоевой.

Божественную литургию Покрова возглавил архиеп. Берлинский и Германский Марк. Ему сослужили священники обеих русских и сербской епархии протоиерей Иосиф Вовнюк (Гамбург), протоиерей Георгий Антонюк (МП/Берлин), протоиерей Драган Секулич (СПЦ), иерей Александр Зайцев (Wiesbaden), иерей Андрей Сикоев и другие.

Во время третьего часа архиеп. Марк посвятил во чтецы четырех членов прихода: приходского регента Максима Гамова, а также Сергея Зеленого, Сергея Панкова и Игоря Мецгера (мл.).

После Божественной литургии архиеп. Марк поздравил прихожан с обретением нового храма и особенно поблагодарил многолетних членов общины за их усердный труд. Старосте прихода Игорю Мецгеру он вручил благодарственную грамоту епархии.

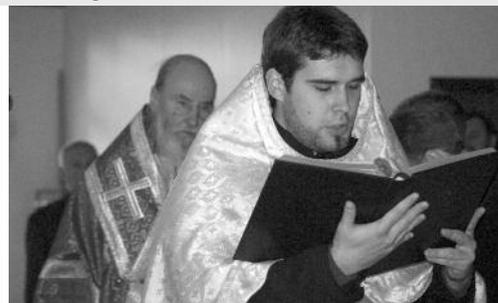
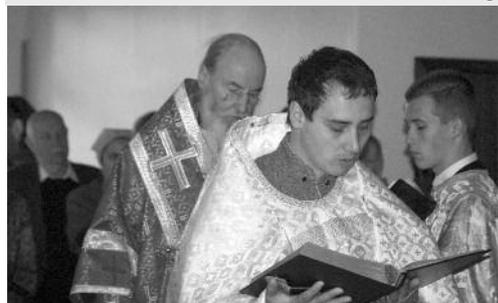
В знак благодарности и вечного благословения Святой Горы Афон отец Андрей от имени всех прихожан передал владыке иконе преподобного Гавриила Одес-



Берлин. Интерьер нового храма.



Новые чтецы берлинского прихода.



ского, архимандрита скита св. Пророка Илии на горе Афон.

Святая Гора имеет в жизни владыки особенное значение, потому что именно там, в Свято-Ильин-

Сан-Францисского ждал протоиерей Андрей Филлипс с прихожанами. Туда прибыл также Первоиерарх Русской Зарубежной Церкви митр. Иларион. В первой половине дня он посещал храм в **Меттингеме**. Митр. Иларион с присутствующими священниками отслужил молебен с акафистом свят. Иоанну.

Вернувшись в Лондон, митр. Иларион с архиеп. Марком приняли участие в ужине в узком кругу в ресторане, который был дан в честь Станислава Кондрашова, пожертвовавшего деньги на новый иконостас для лондонского собора. После установки нового иконостаса и паникадила, пожертвованного другими членами прихода, семьей Швецовых, оставалось еще много мелочей, например, нужно было повесить лампадки на иконостас, вернуть лампочки в паникадило и т. п. Прихожане работали до самого утра следующего дня, и это после того, как они уже провели много бессонных ночей за подобными работами в храме.

В пятницу митр. Иларион и архиеп. Марк нанесли **визит вежливости архиепископу Кентерберийскому**, д-ру Роуэну Уильямсу. Архиереи беседовали с главой англиканской церкви о нынешних отношениях между обеими частями Русской Церкви, а также о других аспектах современной христианской жизни.

Затем каноник Николас Саговски показал им **Вестминстерское**

ском скиту, он встал на путь монашеского служения и подвига. Владыка Марк был очень тронут этим подарком. Всего несколько дней назад он получил мощи святителя Гавриила и сожалел, что не имеет иконы. Теперь же этот недостаток чудесно восполнился.

На праздничной трапезе, которая последовала за богослужением, архиеп. Марк подробно рассказал о принесении в Россию Курской-Коренной иконы Божией Матери.

### ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

В четверг, 12 ноября, архиеп. Марк улетел в **Лондон**. Из аэропорта он сразу же поехал на автомобиле в **Колчестер**, где его в храме свят. Иоанна Шанхайского и

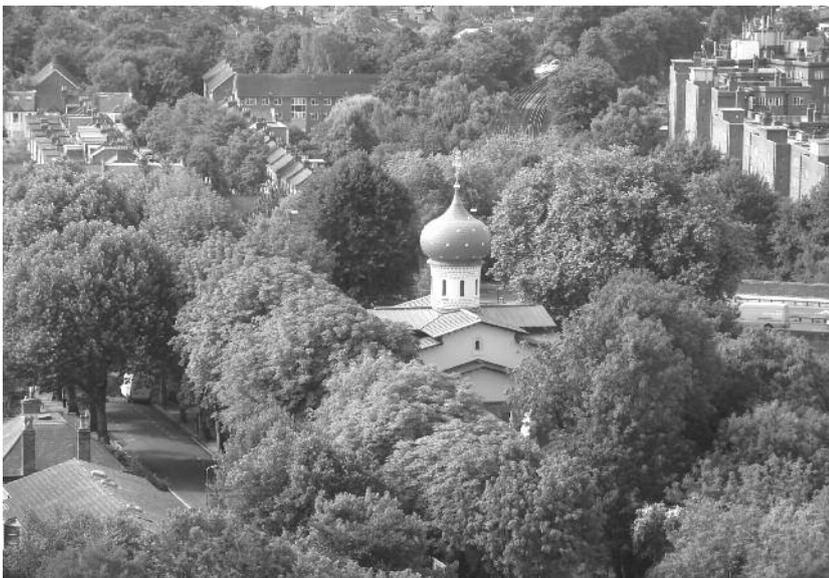


Икона преп. Гавриила Афонского, Одесского чудотворца, подаренная архиеп. Марку берлинским приходом.

**аббатство**. На обед они пригласили посла Российской Федерации, Юрия Викторовича Федотова. Присутствовали также еп. Елисей Сурожский (МП), наш лондонский священник о. Николай Савченко и прибывший из Нью-Йорка вместе с митр. Иларионом диакон Николай Ольховский.

Вечерню и утреню совершили в нашем Успенском кафедральном соборе, куда пришли также еп. Елисей и архиеп. Анатолий Керченский.

В субботу, 1/14 ноября, митр. Илариона в 9:45 встречали у входа в собор архиеп. Марк, еп. Елисей и архиеп. Анатолий, а также 20 священников и диаконов разных юрисдикций. Помимо духовенства обеих частей Русской Церкви в богослужении приняли участие также настоятель Сербской Церкви в Лондоне протоиерей Милун и несколько клириков греческой церкви. Среди сослужащего духовенства находился также игумен Лука из подмосковной Троице-Сергиевой Лавры, под руководством которого были написаны иконы для нового иконостаса. Во время малого входа митр. Иларион по ходатайству архиеп. Марка наградил протоиерея Фому Харди правом ношения палицы. В конце литургии митр. Иларион обратился к народу с проповедью, в которой он особенно подчеркнул значение иконостаса в храме. Затем были освящены новый иконостас и паникадило. В заключение митр. Иларион наградил Станислава Д. Кондрашова, пожертвовавшего



Общий вид на наш лондонский Успенский кафедральный собор.

средства на новый иконостас, благословенной грамотой.

По завершении праздничного богослужения, на котором присутствовали также российский посол и другие высокопоставленные дипломаты из православных стран, приход дал прием для приглашенных гостей.

На вечернее богослужение митр. Иларион и архиеп. Марк отправились в **лондонский храм Московского патриархата** – оба прихода, до сих пор посвященные Успению Пресвятой Богородицы ранее составляли один приход, расколовшийся из-за политической ситуации, сложившейся в тридцатые годы прошлого века. Оба архиерея вместе с еп. Елисеем и архиеп. Анатолием приняли участие во всенощном бдении и вышли на середину церкви на полиелей. Митр. Иларион завершил

службу на великом словословии. Затем архиереи приняли участие в ужине, который дал в их честь расширенный приходской совет этого прихода.

В воскресенье, 2/15 ноября, митр. Иларион и архиеп. Марк, которым сослужили священники Петр Болк и Николай Савченко, а также диакон Николай Ольховский, совершили Божественную литургию в нашем кафедральном Успенском соборе с новоосвященном иконостасом. После литургии оба архиерея разделили трапезу с прихожанами. За трапезой митр. Иларион рассказал о принесении Чудотворной иконы Богоматери Курской Коренной в Москву и в Курск. Затем он также отметил, что в будущем году Икона будет принесена в Киев и в Курск. Архиеп. Марк добавил, что до этого Икона посетит нашу епархию, и епархиальное управление постарается



Лондон. Выступление митр. Илариона во время трапезы.

сделать так, чтобы Икона побывала в каждом приходе. Однако не для каждого прихода это посещение придется на воскресный день. На фоне благочестия людей в России, которые днем и ночью выстаивали длинные очереди, чтобы поклониться Иконе, это должно быть встречено с пониманием.

В воскресенье вечером архиеп. Марк вместе со свящ. Николаем Савченко и старостой лондонского прихода Верой Маккленаген были приглашены на ужин семьей из числа лондонских прихожан. За ужином обсуждались пастырские проблемы. Там же владыка узнал о кончине патриарха Сербского Павла.

В понедельник, 3/16 ноября архиеп. Марк вернулся в Мюнхен.

### СЕРБИЯ

Уже в среду, 5/18 ноября, архиеп. Марк улетел в **Белград**, чтобы по благословению патриарха Кирилла и митрополита Илариона, в качестве представителя Русской Зарубежной Церкви принять участие в **отпевании и погребении патриарха Павла**. В белградском аэропорту его встретил епископ Константин, который отвез владыку в патриарший кафедральный собор. Там он поклонился останкам почившего патриарха и принял участие в вечернем богослужении. Уже здесь в алтаре владыка встретил целый ряд сербских архиереев, сердечно его приветствовавших. Затем он вместе с местоблюстителем патриаршего престола митр. Амфилохием и представителем Русской Церкви Московского патриархата митр. Минским и Слуцким Филаретом поехал в патриархию. После встречи с другими ар-

Лондон. Во время трапезы архиеп. Марк обращается к митр. Илариону и прихожанам.



хиерееми архиеп. Марк отвезли в гостиницу, где он вечером беседовал с верующими из своей епархии.

Утром в четверг, 6/19 ноября в 6:30 архиеп. Марк уже снова был в патриархии, чтобы там вместе с другими архиереями облачиться перед литургией. Затем архиереи крестным ходом направились в патриарший кафедральный собор. Божественную литургию возглавил Константинопольский патриарх Варфоломей. Вместе с ним служили митр. Амфилохий, Румынский патриарх Даниил, архиепископ всея Албании Анастасий, а также представители поместных Православных Церквей. К такому был причислен и архиеп. Марк, который поэтому стоял в алтаре, в то время как почти все сербские архиереи стояли в церкви и вошли в алтарь только для причащения Св. Таин.

После литургии архиереи в полном облачении крестным ходом пошли от патриаршего кафедрального собора к новому кафедральному собору свят. Саввы Сербского, расположенного в семи километрах пути от патриаршего собора. При сияющем солнце и летней температуре воздуха путь этот не был трудным. Сотни тысяч верующего народа провожали в последний путь своего Патриарха. На площади перед собором был сооружен большой помост, на котором служили заупокойную службу. Оттуда было видно, что целые километры улиц и площадей, прилегающих к собору, заполнены народом. Патриарх Варфоломей, Румынский патриарх Даниил и архиеп. Албанский Анастасий читали

евангелие соответственно на греческом, румынском и албанском, а митр. Амфилохий и архиеп. Марк пользовались для молитв сербским языком. Первым проповедовал митр. Амфилохий, затем патриарх Варфоломей прочел часть своего слова на греческом, а целиком его проповедь перевел на сербский еп. Ириной.

После богослужения в Свято-Савском соборе часть архиереев отправилась с гробом патриарха Павла в монастырь Раковница, находящийся за пределами Белграда, где завещал похонить его почивший патриарх. Оба присутствовавших на отпевании патриарха и большинство представителей Поместных Церквей остались на обед, который был подан в здании неподалеку от кафедрального собора. Здесь архиеп. Марк воспользовался возможностью коротко лично поговорить с патриархом Варфоломеем и другими высокопоставленными клириками разных Поместных Церквей.

После отдыха в гостинице архиеп. Марк принял участие в вечернем богослужении в патриаршем кафедральном соборе. Позже вечером митр. Амфилохий пригласил владыку на ужин. Там архиереи беседовали на богословские темы.

#### ГЕРМАНИЯ

На следующее утро, в пятницу, 7/20 ноября, архиеп. Марк улетел обратно в Мюнхен.

Вечером того же дня он возглавил всенощную престольного праздника храма Архангела Ми-

хаила в Людвигсфельде. В субботу 8/21 ноября владыка совершил Божественную литургию в сослужении протоиерея Николая Артемова, иерея Андрея Березовского, а также протодиакона Георгия Кобро. После литургии, при теплой погоде и ярко сияющем солнце был крестный ход вокруг храма с чтением четырех воскресных евангелий. Затем прихожане накормили всех присутствовавших обильной праздничной трапезой, накрытой на столах, поставленных во дворе церкви по случаю прекрасной, почти летней погоды.

#### ФРАНЦИЯ

В четверг, 13/26 ноября, архиеп. Марк улетел в Париж по приглашению Организации православных мирян русской традиции (OLTR).

Днем он встретился с архиеп. Гавриилом, возглавляющим русские приходы, находящиеся в юрисдикции Константинопольского патриарха. Они имели обстоятельную беседу о положении Православия в Западной Европе и о возможностях дальнейшего развития вследствие восстановления единства Русской Церкви.

Вечером владыка прочел доклад об отношениях Русской Зарубежной Церкви как самоуправляющейся части Русской Церкви и Московским патриархатом после воссоединения в мае 2007 г. Доклад вызвал много вопросов со стороны слушателей, так что это мероприятие затянулось допоздна.

В пятницу, 14/27 ноября, архиеп. Марк посетил Свято-Сергиевское подворье на rue de Crimée, в котором уже десятки лет находится Богословский институт. Там его встретил ректор института, протоиерей Николай Црнокрак. Одновременно приехали еп. Афанасий (Евтич) и еп. Лука из Сербии, которые собирались принять участие в симпозиуме, посвященном о. Георгию Флоровскому. О. Николай повел архиереев в церковь, где уже заканчивалось утреннее богослужение. Затем они позавтракали с преподавателями и студентами института. После оживленной беседы архиеп. Марк отправился в аэропорт, чтобы улететь обратно в Мюнхен.

Дорогие о Господе братья и сестры!

Трудно перечислить нужды строящейся обители и подвизающихся в ней насельниц.

Вашим заказом Вы окажете помощь в созидании и развитии единственной на территории Германии женской обители.

В обители принимаются заказы на пошив:

- церковного облачения
- облачения для священников
- дьяконского облачения
- стихарей
- ряс и подрясников (с 1-й примеркой)
- крестильных рубашек (для всех возрастов)
- покровцев и закладок для Священного Писания

В обители принимаются заказы на выпечку просфор для приходов в Германии. В мастерскую для переплета книг принимаются не только богослужебные книги, но и другие материалы.

Заказы можно осуществить по тел. (089) 637 35 20 или по эл. почте [hl.elisabeth@orth-frauenkloster.de](mailto:hl.elisabeth@orth-frauenkloster.de)

С любовью во Христе,  
сестры обители препмуч. Великой княгини Елизаветы.



Свят. Киприан Карфагенский

## О ЕДИНСТВЕ ЦЕРКВИ (II)

От нее рождаемся мы, питаемся ее молоком, одушевляемся ее духом. Невеста Христова искажена быть не может: она чиста и неразделена, знает один дом и целомудренно хранит святость единого ложа. Она блюдет нас для Бога, уготовляет для царства рожденных Ею. Всяк, отделяющийся от Церкви, присоединяется к жене-прелюбодейце и делается чуждым обетования Церкви; оставляющий Церковь Христову лишает себя наград, предопределенных Христом: он для нее чужд, непотребен, враг ее. Тот не может уже иметь Отцом Бога, кто не имеет матерью Церковь. Находящийся вне Церкви мог бы спастись только в том случае, если бы спасся кто-либо из находившихся вне ковчега Ноева. Господь так говорит в научение наше: *иже нѣсть со Мною, на Мя есть; и иже не собираетъ со Мною, расточаетъ* (Мф 12, 30). Нарушитель мира и согласия Христова действует против Христа. Собирающий в другом месте, а не в Церкви, расточает Церковь Христову; Господь говорит: *Азъ и Отець едино есма* (Ин 10, 30). И опять об Отце, Сыне и Святом Духе написано: *и сѣи три едино суть* (1 Ин 5, 7). Кто же подумает, что это единство, основывающееся на неизменности божественной и соединенное с небесными таинствами, может быть нарушено в Церкви и раздроблено разногласием противоборствующих желаний? Нет, не хранящий такового единства не соблюдает закона Божия, не хранит веры в Отца и Сына, не держится истинного пути к спасению.

Это таинство единства, этот союз неразрывного согласия обозначается в сказании евангельском о хитоне Господа Иисуса Христа. Хитон не был разделен и разодран, но достался целостно одному, кому выпал по жребию, и поступил в обладание неиспорченным и неразделенным. Божественное Писание говорит о том следующее: *бѣ хитонъ не швенъ, свѣше истканъ весь; рѣша же къ себѣ: не предеремъ его, но метнемъ жребія о немъ, кому будетъ* (Ин 19, 23–24). Он имел единство *свѣше*, происходящее с неба от Отца, и потому не мог быть разодран теми, кто получил его в обладание; но целостно, раз навсегда, удержал крепкую и неразделимую связь свою. Поэтому не может обладать одеждой Христовой, кто раздрает Церковь Христову. Напротив, когда по смерти Соломона царство и народ его должны были разделиться, то пророк Ахия, встретившись на поле с Иеровоамом-царем, разодрал одежду свою на двенадцать частей и сказал: *прими себѣ десять жребій, яко тако*

*глаголетъ Господь: се Азъ отторгаю царство изъ руки Соломони, и дамъ ти хоругвѣи десять: и две хоругви будутъ ему, раба ради Моего Давида и Иерусалима ради града, егоже избрахъ Себѣ на положеніе имени Моему тамо* (3 Цар 11, 31–32; 36). Итак, когда двенадцать коллен израильских должны были разделиться, то пророк Ахия раздрает свою одежду. Но как народ Христов разделяться не должен, то хитон Христов, связно сотканный повсюду, не был разодран возобладавшими им: нераздельной крепостью своей связи он указывает не неразделимое согласие всех нас, которые облеклись во Христа. Таким образом, таинственным знаменем своей одежды Господь предызобразил единство Церкви.

Кто же столь нечестив и вероломен, кто настолько заражен страстью к раздорам, что почитает возможным или дерзает раздраять единство Божие – одежду Господню – Церковь Христову? Сам Господь напоминает в своем Евангелии и поучает нас, говоря: *и будетъ едино стадо и единъ Пастырь* (Ин 10, 16). Кто же подумает, что в одном месте могут быть или многие Пастыри, или многие стада? Апостол Павел, внушая нам то же самое единство, умоляет и увещевает нас, говоря: *молю вы, братіе, именемъ Господа нашего Иисуса Христа, да тожде глаголете вси, и да не будутъ въ васъ распри, да будете же утверждени въ томъ же разумѣнии и въ той же мысли* (1 Кор 1, 10). И в другом месте он говорит: *терпяще другъ друга любовію, тщащися блюсти единеніе духа въ союзъ мира* (Еф 4, 2–3). А ты думаешь, что можно стоять и жить в удалении от Церкви, устроив себе другие различные жилища? Но Рааве, прообразовавшей Церковь, именно сказано: *отца твоего и матеръ твою, и братію твою и весь домъ отца твоего да собереши къ себѣ въ домъ твой; и будетъ всякъ иже аще изыдетъ изъ дверей дому твоего вонъ, самъ себѣ повиненъ будетъ* (Ис Нав 2, 18–19). И таинство Пасхи, по закону, выраженному в книге Исхода, тоже требовало, чтобы агнец, закалаемый во образ Христа, сдается был в одном доме. Бог так говорит: *въ дому единѣмъ да снѣтся; не изнесите мясъ вонъ изъ дому* (Исх 12, 46). Плоть Христова – святыня Господня – не может быть износима вон из дому; а для верующих нет другого дома, кроме единой Церкви. Этот дом, эту обитель единомыслия Дух Святой обозначает в псалмах, говоря: *Богъ вселяетъ единомысленныя въ домъ* (Пс 67, 7). Так только единомысленные, согласные и простосердечные живут и пребывают в доме Божиим, в Церкви Христовой.

Для того также Дух Святой явился в виде голубя. Это простое и кроткое животное, без горькой желчи, не уязвляющее, не терзающее свирепо когтями, любит людские жилища и знает одно

Окончание. Начало см. «Вестник» 5/2009, стр. 27.

только совместное гнездо; во время деторождения пары выводят вместе детей; во время летания не различаются друг от друга; проводят жизнь во взаимном сожительстве; поцелуями свидетельствуют о своем согласии и мире; во всем наблюдают закон единомыслия. И в Церкви должно быть знаемо такое же простосердечие, должна быть достигаема такая же любовь: братство должно в любви подражать голубям, а в кротости и тихости сравняться с агнцами и овцами. Что производит в сердце христианина зверство волков, бешенство псов, смертоносный яд змей и вообще кровожадную лютость зверей? Надобно радоваться, когда люди, подобные им, отделяются от Церкви, чтобы своей свирепой и ядовитой заразой не погубили голубей и овец Христовых. Не могут быть соединяемы и смешиваемы горечь со сладостью, мрак со светом, ненастье с ведром, война с миром, бесплодие с плодородием, сухость с водяным источником, буря с тишиной.

Пусть никто не думает, будто добрые могут отделиться от Церкви. Ветер не развеивает пшеницы, и буря не исторгает дерева, растущего на твердом корне. Только пустые плевелы уносятся вихрем; только слабые деревья падают от устремления бури. Их-то предаёт проклятию и поражает апостол Иоанн, говоря: *отъ насъ изыдоша, но не быша отъ насъ, аще бы отъ насъ были, пребыли убо быша съ нами* (Ин 2, 19). Ереси происходили и происходят часто оттого, что строптивый ум не имеет в себе мира и посевающее раздор вероломство не держится единства. Господь, сохраняя свободный наш произвол, допускает быть сему, чтобы, через искушение сердец и мыслей наших состязанием об истине, в ясном свете представилась чистой вера достойных. Об этом предвозвещает Дух Святой через апостола, говоря: *подобаетъ и ересемъ въ васъ быти, да искуснии явлени бывають въ васъ* (1 Кор 11, 19). Так испытываются верные и открываются вероломные; так, еще прежде дня судного, отлучаются души праведных от неправедных и отделяются плевелы от пшеницы! Отделяются те, которые без божественного распоряжения, самовольно принимают начальство над безрассудными скопищами, без законного посвящения поставляют себя вождями, присваивают себе имя епископа тогда, как никто не дает им епископства. Дух Святой в псалмах называет их сидящими на седалище губителей (Пс 1, 1), язвой и заразой для веры; людьми, оболыщающими посредством змеиных уст, искусными в извращении истины; пагубным языком, изрыгающим смертоносный яд; людьми, которых слово распространяется, как рак (2 Тим 2, 17), и беседа вливает смертную заразу в сердце каждого. Против них вопиет Господь, от них удерживает и отклоняет заблуждающийся народ

свой, говоря: *не слушайте словесъ пророковъ, иже пророчествуютъ вамъ и прельщаютъ васъ; видѣніе отъ сердца своего глаголютъ, а не отъ устъ Господнихъ. Глаголютъ отвергающимъ Мя: миръ будетъ вамъ; и всѣмъ, иже ходятъ въ похотехъ своихъ, и всякому, ходящему въ строптивствѣ сердца своего, рекоша: не приидутъ на васъ злая. Не глаголахъ къ нимъ и ти пророчествоваху. И аще бы стали въ совѣтъ Моемъ, слышаны сотворили бы словеса Моя, и обратили бы людий Моихъ отъ пути ихъ лукаваго и отъ начинаній ихъ лукавыхъ* (Иер 23, 16–17; 21–22). Их же описывает и обозначает Господь, говоря: *Мене оставиша источника воды живы, и ископаша себѣ кладенцы сокрушенныя, иже не возмогутъ воды содержати* (Иер 2, 13). Тогда как, кроме одного, не может быть другого крещения, они думают, что могут крестить. Оставивши источник жизни, они обещают благодать животворной и спасительной воды. Там не омываются люди, а только более оскверняются; не очищаются грехи, а только усугубляются. Такое рождение производит чад не Богу, но диаволу. Рожденные от лжи не сподобляются обетованию истины. Порождаемые вероломством погубляют благодать веры. Нарушившие мир Господень неистовым раздором не могут достигнуть награды мира.

Пусть не оболыщат себя некоторые словами, сказанными Господом: *идѣже еста два, или тріе собрани во имя Мое, ту есмь посреде ихъ* (Мф. 18, 20). Извратители Евангелия и ложные толкователи приводят эти слова, но это слова последующие, а предыдущие они пропускают; напоминая об одной части, а о другой коварно умалчивают; как сами отделились от Церкви, так рассекают и целость одного и того же места. Господь, внушая ученикам своим хранить единомыслие между собою и мир, говорит им: *глаголю вамъ, яко аще два отъ васъ совѣщаета на земли о всякой вѣщи, еяже аще просита, будетъ има отъ Отца Моего, иже на небесѣхъ; идѣже еста два, или тріе собрани во имя Мое, ту есмь посреде ихъ*. (Мф. 18, 19-20) – и тем показывает, что многое предоставляется не многочисленности, но единомыслию молящихся. *Аще два отъ васъ совѣщаета на земли*, – говорит Он. Таким образом. Господь заповедал сперва единомыслие, указал на согласие и научил верно и решительно соглашаться между собою. Как же согласится с кем-либо тот, кто не согласен с телом самой Церкви и со всем братством? Как могут собираться во имя Христово двое или трое, о которых известно, что они отделяются от Христа и от Евангелия Его? Ведь не мы отошли от них, а они от нас. После того как через учреждение ими различных сборищ произошли у них ереси и расколы, они оставили главу и начало истины. А Господь говорит о Своей Церкви, гово-

рит к находящимся в Церкви, что если они будут согласны, если, сообразно с Его напоминанием и наставлением, собравшись двое или трое, единодушно помолются, то, несмотря на то что их только двое или трое, они могут получить просимое от величия Божия. *Идѣже еста два, или тріе собрани во имя Мое, ту есмь посредѣ ихъ*, т. е. посреде простых и миролюбивых, боящихся Бога и хранящих заповеди Его. Посреде таких-то Он обещал быть, подобно тому как Он был с тремя отроками в печи огненной и среди окружавшего их пламени ободрил духом росы, потому что они были преданы Богу и единодушны между собою (Дан 3, 50); подобно тому как Он находился с двумя апостолами, заключенными в темницу, и, так как они были просты и единодушны, открыл для них темничные двери и вывел их оттуда, чтобы они передали народу то слово, которое верно проповедовали (Деян 5, 19). Итак, когда Господь в заповедях Своих полагает и говорит: *идѣже еста два, или тріе собрани во имя Мое, ту есмь посредѣ ихъ*, то создавший и учредивший Церковь не отделяет людей от Церкви, но, обличая отпадших от веры и увещывая верных к миру, показывает Своими словами, что Он охотнее бывает с двумя или тремя единодушно молящимися, нежели с большим числом разномыслящих, и что более может быть испрошено согласной молитвой немногих, нежели несогласным молением многих. Потому-то и, предписывая закон молитвы, Он присовокупил: *и егда стоите молящеся, аще что имате на кого, да и Отецъ вашъ, иже естъ на небесѣхъ, отпуститъ вамъ согрѣшенія ваша* (Мк 11, 25). Приступающего же к жертвоприношению с враждою на кого-либо Он не допускает к алтарю, но повелевает прежде примириться с братом и тогда уж, возвратившись с миром, принести дар Богу (Мф 5, 23–24). Бог не призрел на жертвы Каина, потому что не мог иметь милостивым к себе Бога тот, кто по зависти и вражде не имел мира с братом.

Какой же мир обещают себе враги братьев? Какие жертвы думают приносить завистники священников? Неужели, собираясь, они думают, что и Христос находится с ними, когда они собираются вне Церкви Христовой? Да хотя бы так-вые претерпели и смерть за исповедание имени, – пятно их не омоется и самой кровью. Неизгладимая и тяжкая вина раздора не очищается даже страданием. Не может быть мучеником, кто не находится в Церкви; не может достигнуть Царства, кто оставляет Церковь, имеющую царствовать. Христос даровал нам мир; Он повелел нам быть согласными и единодушными, заповедал ненарушимо и твердо хранить союз привязанности и любви, и кто не соблюл братской любви, тот не может быть мучеником. Этому учит, это подтверждает апостол Павел, говоря: *аще имамъ*

*всю вѣру, яко и горы представляти, любви же не имамъ, ничтоже есмь; и аще раздамъ вся имѣнія моя, и аще предамъ тѣло мое, во еже сжещи е, любви же не имамъ, никакая польза ми естъ. Любы долготерпитъ, милосердствуетъ, любы не завидитъ, любы не превозносится, не гордится, не безчинствуетъ, не раздражается, не мыслитъ зла, вся любитъ, всему вѣру емлетъ, вся уповаесть, вся терпитъ; любы николиже отпадаетъ* (1 Кор. 13, 2-5; 7-8). Любы, – говорит, – *николиже отпадаетъ*: она навсегда останется в Царстве [Небесном], вечно будет там продолжаться в единстве братского союза. Раздор не может удостоиться Царства Небесного и награды от Христа, Который сказал: *сія естъ заповѣдь Моя, да любите другъ друга, якоже возлюбилъ вы* (Ин 15, 12). Не будет принадлежать Христу, кто вероломным несогласием нарушил любовь Христову: не имеющий любви и Бога не имеет. Блаженный апостол говорит: *Богъ любви естъ, и пребывая въ любви въ Богѣ пребываетъ и Богъ въ немъ пребываетъ* (1 Ин 4, 16). Итак, не могут пребывать с Богом не восхотевшие быть единодушными в Церкви Божией, хотя бы они, быв преданы, сгорели в пламени и огне или испустили дух свой, будучи брошены на снѣдь зверям; однако и это не будет для них венцом веры, но будет наказанием за вероломство, не будет славным окончанием благочестивого подвига, но исходом отчаяния. Подобный им может быть умерщвлен, но увенчаться он не может. Да он и христианином называет себя так же ложно, как и диавол часто называет себя ложно Христом, по изречению самого Господа: *мнози приидутъ во имя Мое, глаголюще, яко Азъ есмь [Христос], и мнози прельстятъ* (Мф 13, 6). Как диавол не есть Христос, хотя и обманывает Его именем, так и христианином не может почитаться тот, кто не пребывает в истине Его Евангелия и веры. Большое, конечно, дело и достойное удивления – пророчествовать, изгонять бесов и производить великие чудеса на земле; но совершающий все это не достигнет Царства Небесного, если не будет идти прямым путем. Господь, возвещая о том, говорит: *мнози рекутъ Мнѣ во онъ день: Господи, Господи, не въ Твое ли имя пророчествовахомъ, и Твоимъ именемъ бѣсы изгонихомъ, и Твоимъ именемъ силы многи сотворихомъ? И тогда исповѣмъ имъ, яко николиже не знахъ васъ; отыдите отъ Мене дѣлающе беззаконіе* (Мф 7, 22–23). Нужна правда, чтобы удостоиться благоволения у Бога Судии; надобно повиноваться Его заповедям и наставлениям, чтобы заслуги наши награждены были. Господь, показывая сокращенно в Евангелии путь веры и надежды нашей, говорит: *Господь Богъ ваш, Господь единъ естъ; и возлюбииши Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всею крѣ-*

*постію твоєю: сія есть первая заповѣдь. И вторая подобна ей: возлюбиши ближняго своего, яко самъ себе. Въ сію обою заповѣдїю весь законъ и пророцы висятъ* (Мк 12, 29–31; Мф 22, 37–40). В этом учении Своем Он преподавал единство и вместе любовь; в двух заповедях заключил закон и всех пророков. Какое же соблюдает единство, какую любовь хранит или о какой любви помышляет тот, кто, предавшись порывам раздора, рассекает Церковь, разрушает веру, возмущает мир, искореняет любовь, оскверняет таинство? Давно уже, возлюбленнейшие братья, началось это зло; но опустошительное действие этого губительного зла возросло ныне, и ядовитая пагуба еретического развращения и расколов стала более и более выказываться и распространяться. Впрочем, Дух Святой предсказал через апостола и предвозвестил, что так и должно быть при кончине века. *Въ послѣднія дни, – говорит Он, – настануть времена люта. Будуть бо челоувѣцы самолюбцы, сребролюбцы, величавы, горды, хульницы, родителемъ противящїися, неблагодарни, неправедни, нелюбовни, непримирительны, клеветницы, невоздержницы, некротцы, неблаголюбцы, предатели, напыщени, сластолюбцы паче нежели боголюбцы, имущїи образъ благочестїя, силы же его отвергшиися; отъ сихъ суть поныряющїи въ домы и плѣняющїя женища отягощенныя грѣхами, водимыя похотми различными; всегда учащася и николиже въ разумъ истины прїити могущїя. Якоже Іанній и Іамврїй противистася Моисею, такоже и сіи сопротивляются истинѣ, челоувѣцы растлѣнни умомъ и неискусни въ вѣрѣ. Но не преуспѣють болѣе: безумїе бо ихъ явлено будетъ всѣмъ, якоже и онѣхъ бысть* (2 Тим 3, 1–9).

Предсказанное исполняется, и с приближением кончины века являются уже таковые люди и настанут такие времена. При увеличивающейся свирепости врага заблуждение оболъщает, буйство напыщает, зависть воспаляет, похоть ослепляет, нечестие развращает, гордость надмевает, несогласие ожесточает, гнев погубляет. Но да не колеблет и не смущает нас крайнее и неожиданное вероломство многих; пусть лучше истина предсказанного укрепит веру нашу. Как некоторые стали таковыми, потому что это было предсказано, так прочие братья пусть остерегаются их, потому что и это также предвозвещено в наставлении Господа: *вы же блюдитесь; се прежде рѣхъ вамъ вся* (Мк 13, 23). Убегайте, молю вас, от таковых людей и, как смертельную заразу, отдаляйте от себя и от слуха вашего пагубные разговоры их, по Писанию: *огради уши свои терніемъ и не слушай языка нечестиваго* (Сир 28, 28), потому что *тлятъ обычаи благи бесѣды злы* (1 Кор 15, 33). Сам Господь научает нас и заповедует нам удаляться от таковых:

*вожди суть слѣпи слѣпцемъ, – говорит Он, – слѣпецъ же слѣпца аще водить, оба въ яму впадутъ* (Мф 15, 14). Должно отвращаться и бегать от всякого, отделившегося от Церкви: *яко развратися таковый и согрѣшаетъ, и есть самоосужденъ* (Тит 3, 11). Можно ли представить себе, что тот находится со Христом, кто действует против священников Христовых, отделяет себя от общения с Его клиром и народом? Да ведь он вооружается против Церкви, противодействует Божественному домостроительству, он враг алтаря, возмутитель против жертвы Христовой, изменник в отношении веры, в отношении благочестия – святотатец; непокорный раб, сын незаконный, брат неприязненный: презревши епископов и оставивши священников Божиих, он дерзает устраивать другой алтарь, составлять другую молитву из слов непозволительных, ложными жертвоприношениями осквернять истину жертвы Господней и даже не хочет знать, что действующий вопреки Божию чиноположению наказывается за безрассудное дерзновение по усмотрению божественному.

Так, Корей, Дафан и Авирон, восставшие против Моисея и Аарона-священника и покусившиеся присвоить себе право жертвоприношения, тотчас подверглись наказанию за свое покушение: земля, расторгнув связь свою, открыла глубокую бездну и разверзшимся зиянием своим поглотила их стоящих и живых; и не только зачинщиков поразил гнев Божий, но исшедший от Господа огонь не замедлил испепелить в числе двухсот пятидесяти и прочих, соединившихся с ними, участников и споспешников того же безумия (Числ 16), напоминая и показывая тем, что все покушения, предпринимаемые нечестивыми по своей воле для разорения Божественного чиноположения, делаются против Бога. Так и Озия-царь, когда, взявши в руки кадильницу и вопреки закону Божию присвоив себе право жертвоприношения, не захотел повиноваться и уступить священнику Азарии, возбранявшему ему это, посрамлен был гневом Божиим и поражен проказой на челе, – намечен оскорбленным Богом на той части тела, на которой получают знамение угоджающие Господу (2 Пар 26). Равно и сыновья Аароновы, возложившие на алтарь огонь чуждый, которого возлагать не повелел Господь, тотчас были сожжены пред лицом Карателя-Бога (Лев 10). Им-то подражают и последуют те, которые, презрев Божественные заповеди, увлекаются чуждым учением и вводят уставы, постановленные людьми. Господь обличает и укоряет таких людей в Евангелии Своем, говоря: *оставльше заповѣдь Божию, держите преданїя челоувѣческая* (Мк 7, 8).

Это преступление хуже того, какое видимо совершили падшие, которые потом, раскаявшись в своем согрешении, умоляют Бога вполне удов-

летворительным покаянием. Здесь ищут Церкви и молят ее; там противятся Церкви. Здесь могла довести до беззакония необходимость; там – свободная воля. Здесь падший причинил вред только себе; а там усилившийся произвещь ересь или раскол увлек за собою многих обманом. Здесь урон для одной души; там опасность для весьма многих. Этот понимает, что он точно согрешил, плачет о том и сокрушается; а тот, гордый в своем грехе и услаждаясь самыми беззакониями, отлучает сынов от матери, переманивает овец от Пастыря, разрушает таинства Божии, и тогда как падший согрешил однажды, тот грешит ежедневно. Наконец, падший, сподобившийся мученичества, может сподобиться и обетованию царства; а тот, если претерпит и смерть вне Церкви, не может достигнуть наград Церкви.

Пусть никто не удивляется, возлюбленнейшие братья, что даже некоторые из исповедников доходят до того же и потому столь же нечестиво и тяжело согрешают. Исповедание не освобождает от козней диавола и находящемуся еще в сем мире не доставляет всегдашней защиты от искушений, опасностей, нападений и ударов века. Впрочем, мы никогда не видели впоследствии у исповедников таких обманов, бесчинств и злободенных, какие у некоторых людей видим ныне, – о чем скорбим и болезнуем. Кто бы ни был исповедник, все же он не выше, не лучше и не богоугоднее Соломона. А Соломон доколе ходил в путях Господних, дотоле обладал и благодатию, полученною от Бога; потом же, когда он оставил путь Господень, тогда утратил и благодать Господню, как написано: *и воздвиже Господь противника на Соломона* (3 Цар 11, 14). И потому в Писании сказано: *держи, еже имаше, да никтоже приметъ вѣнца твоего* (Откр 3, 11). Господь не угрожал бы возможностью отнятия венца правды, если бы за потерей правды не следовала по необходимости и потеря венца. Исповедание есть только приступ к славе, а не достижение уже венца: оно не заканчивает подвига, а только предначинает достоинство. В Писании говорится: *претерпѣвый до конца, той спасенъ будетъ* (Мф 10, 22): следовательно все, что бывает прежде конца, есть только ступень, по которой восходят на верх спасения, а не предел, где достигается уже самая вершина. Он – исповедник; но после исповедания предлежит и большая опасность, потому что тут более раздражен враг. Он – исповедник; поэтому и должен держаться Евангелия Господня тем крепче, что через Евангелие он стяжал славу от Господа. Господь говорит: *всякому, емуже дано будетъ много, много взыщется отъ него; и емуже предаше множайше, множайше истязуютъ отъ него* (Лк 12, 48). Пусть же никто не погибает через пример исповедников! Пусть никто из поступков исповедника не научается неправде, гордости,

вероломству! Он – исповедник; пусть же будет кроток и тих; соображая действия свои с благочинием, пусть будет скромнен и, называясь исповедником Христовым, пусть подражает Христу, Которого исповедует. Христос говорит: *имже вознесется, смирится; и смиряяйся вознесется* (Мф 23, 12); да и сам Он превознесен от Отца за то, что, будучи Словом, Силой и Премудростью Бога Отца, смирил Себя на земле (Флп 2, 8–9) – как же может любить надменность Тот, Кто и нам заповедал в законе своем смирение и Сам получил от Отца преславное имя в награду за смирение? Он – исповедник Христов; но только в таком случае, если чрез него не хулится потом величие и достоинство Христово. Язык, исповедавший Христа, не должен быть злоречив и сварлив; не должен произносить злословий и ругательств; не должен после хвалебных слов изрыгать змеиного яда на братьев и священников Божиих. А если исповедник сделается впоследствии порочным и бесчестным; если исповедание свое обесславит поведением, осквернит жизнь свою постыдными делами; если, наконец, оставивши Церковь, в которой сделался исповедником, и расторгнувши союз единства, прежнюю веру заменит последующим вероломством, то таковой из-за исповедничества не может обольщать себя тем, будто он избран для славной награды; напротив, из-за того самого он заслужил тем большее наказание. Господь и Иуду избрал в число апостолов; однако же Иуда предал потом Господа. Впрочем, как вера и твердость апостолов не поколебались оттого, что предатель-Иуда отделился от их сообщества, так и здесь достоинство и святость исповедников не умалились оттого, что некоторые из них сделались вероломны. Блаженный апостол в Послании своем говорит: *что бо, аще не вѣроваша нѣци, еда невѣрствіе ихъ вѣру Божію упразднитъ? Да не будетъ! Да будетъ же Богъ истиненъ, всякъ же человекъ ложь* (Рим 3, 3–4). Большая и лучшая часть исповедников твердо стоят в вере и в истине закона и благочиния Господня. Не отступают от мира Церкви те, которые помнят, что в Церкви они получили благодать по Божию благоволению; и они тем большую заслуживают похвалу за свою веру, что, удалившись от вероломства тех, с которыми соединены были общением исповедания, они избежали через то греховной заразы. Просвещенные истинным светом Евангелия, озаренные чистым и ясным сиянием Господним, они – победители диавола в борьбе с ним – столь же достохвальны и за сохранение мира Христова.

Я желаю, возлюбленнейшие братья, советую и убеждаю, чтобы никто из братьев, если можно, не погибал и чтоб мать, радуясь, заключала в своих объятиях одно тело, составленное из одного согласного народа. Если же спасительный со-

вет не может возвратитъ на путь спасения некоторых вождей раскола и виновников несогласия, пребывающих в слепом и упорном безумии, то, по крайней мере, вы, уловленные простодушием, или завлеченные обманом, или оболъщенные какой-либо ловкой хитростью, – расторгните коварные сети, освободите от заблуждения колеблющиеся стопы ваши, познайте правую стезю небесного пути. Апостол говорит: *повелѣваемъ вамъ, братіе, о имени Господа нашего Исуса Христа, отлучатися вамъ отъ всякаго брата безчинно ходяща, а не по преданію, еже пріяша отъ насъ* (2 Фес 3, 6). И в другом месте: *никтоже васъ да лститъ суетными словесы; сихъ бо ради грядетъ гнѣвъ Божій на сыны непокоривыя. Не бывайте убо сопричастницы симъ* (Еф 5, 6–7). Должно удаляться от намеренно согрешающих, должно даже бежать от них, дабы кто-либо, присоединясь к *безчинно ходящимъ* и шествуя с ними по путям заблуждения и порока, совратившись с истинного пути, не сделался и сам виновным в том же грехе. Бог один, и один Христос, одна Церковь Его, и вера одна, и один народ, совокупленный в единство тела союзом согласия. Единство не должно дробиться; так же не должно дробиться и одно тело через разрыв связи – не должно разрываться на куски терзанием отторженных внутренностей: все, что только отделилось от жизненного начала, не может с потерей спасительной сущности жить и дышать особой жизнью. Дух Святой, увещевая нас, говорит: *кто есть человекъ хотяи животъ, любяи дни видѣти благи? удержи языкъ твой отъ зла, и устнѣ твои во еже не глаголати лъсти; уклонися отъ зла и сотвори благо, възми мира и пожени и* (Пс 33, 13–15). Сын мира должен желать и искать мира; познавший и возлюбивший союз любви должен воздерживать язык свой от злого раздора. Господь, приближаясь уже к страданию, между прочими своими наставлениями и спасительными внушениями преподал и следующее: *миръ оставляю вамъ, миръ Мой даю вамъ* (Ин 14, 27). Вот какое наследие даровал нам Христос! В сохранении мира Он заключил все дары и награды Своих обетований. Итак, если мы наследники Христова, то должны пребывать в мире Христовом; если мы сыны Божии, то должны быть миротворцами: *блажени, – говорит Он, – миротворцы, яко ти сынове Божіи нарекутся* (Мф 5, 9). Сынам Божиим надлежит быть миротворными, кроткими сердцем, простыми в слове, согласными во взаимной расположенности, верно сопряженными друг с другом союзом единодушия. Такое единодушие было когда-то при апостолах: первенствующие христиане, соблюдая наставления Господа, держались взаимной любви. Это подтверждает Божественное Писание, которое говорит: *народу же въровавшему бѣ*

*сердце и душа едина* (Деян 4, 32). И в другом месте: *сїи вси бяху терпяще единодушно въ молитвѣ и моленіи, съ женами и Марією Матерію Исусовою, и съ братією Его* (Деян 1, 14). Потому-то и молитва их была действительна; потому-то они могли надеяться получить все, чего только просили у милосердного Господа.

А у нас и единодушие оскудело, и умалилась щедрость в подавании. Тогда продавали дома и села и, слагая себе сокровища на небе, получаемую плату отдавали апостолам для раздела немущим. Мы же не уделяем ныне и десятой части от своих стяжаний, и, когда Господь повелевает продавать их, мы тем более покупаем и приумножаем. Так у нас оскудела сила веры! Так умалилась крепость верующих! И потому-то Господь, предвидя времена наши, говорит в своем Евангелии: *Сынъ человеческій пришедъ убо обрящетъ ли въру на земли* (Лк 18, 8)? Мы видим, что предсказанное Им сбывается. Нет у нас никакой веры ни в страхе Божиим, ни в законе правды, ни в любви, ни в деле. Никто с боязнью за будущее не помышляет о дне Господнем и гнѣве Божиим; никто не думает о грядущих наказаниях для неверующих и о вечных муках, предназначенных вероломным. Совесть наша страшилась бы этого, если бы тому верила; а как она не верит, то не страшится. Если бы верила, то и остереглась бы; а остерегаясь, избежала бы опасности.

Возбудим же себя, возлюбленнейшие братья, сколько можем и, оттряси сон прежней лени, будем бодрствовать в соблюдении заповедей Господних. Будем такими, какими повелел нам быть сам Господь, говоря: *да будутъ чресла ваша препоясана, и свѣтильницы горящїи; и въ подобии человекѣмъ, чающѣмъ господа своего, когда возвратится отъ брака, да пришедшу и толкнувшу, абіе отверзутъ ему. Блажени рабы ти, ихже пришедъ господь обрящетъ бдящїхъ* (Лк 12, 35–37). Так надлежит нам быть препоясанными, дабы наступивший день развязки не застал нас в затруднении и неготовности. Да просветится и воссияет в добрых делах свет наш, который провел бы нас из ночи века сего к свету вечной славы. Будем ожидать с всегдашней заботливостью и осмотрительностью внезапного пришествия Господа, дабы, когда Он постучится, бодрствовала вера наша в чаянии получить награду от Бога за свое бодрствование. Если мы сохраним эти повеления, соблюдем эти наставления и заповеди, то никак не будем нечаянно застигнуты усыпленными прелестью диавольской и – рабы бодрствующие – станем царствовать с Владыкой Христом.

Источник : <http://www.pagez.ru/lsn/0046.php>

Епископ Димитрий

## СЛАВЯНСКИЙ И РУССКИЙ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ

Давно уже, преподавая Священную историю в младших классах гимназии, приходилось нам наталкиваться на значительное расхождение русского и славянского текстов Евангелий, когда прочитывались в классе евангельские речи и повествования то по-русски, то по-славянски. И постоянно предпочтение приходилось отдавать тексту славянскому, в смысле его точности и соответствия оригинальному греческому тексту. Особенно характерной в этом отношении представляется передача в русском тексте отказа со стороны «званных на вечерю» в притче этого имени (Лк 14, 16-24). Как известно, первые из них заканчивали свой отказ словами: *молю Тя си, имъи мя отречена*, что представляет собой дословный перевод  $\epsilon\rho\omega\tau\omega\sigma\epsilon, \xi\chi\epsilon \mu\epsilon \text{ παρ}\eta\tau\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ . Что же читаем мы в русском переводе? – Поражающую нас замену шаблонным и принятым в обычном житейском обиходе, может быть, внешне и вежливым, но совершенно неискренним и прямо фальшивым извинением: *прошу Тебя, извини меня*. Но ведь в том то и соль оттеняемого в притче уклонения «званных» от приготовленной для них вечера, что они не только не захотели, отказались придти, но и отнюдь не считают себя в этом хотя бы сколько-нибудь виноватыми, вовсе и не помышляют ни о каком прощении, ни о каких извинениях, а лишь оправдывают себя, сухо и категорически заявляют: «засчитай меня в число отказавшихся», и – только.

За последние два года мной специально был пересмотрен с этой стороны весь Новый Завет, и мест, страдающих ощутительной неточностью и явным произволом уклонения русского перевода от славянского, а через него – от греческого, набралось прямо сотни. При этом замечательной особенностью у переводчиков является их всегдашнее стремление, как бы положенное у них правило: всякое славянское слово непременно **перевести**, т. е. заменить другими словами и выражениями, хотя бы слово это было совершенно понятно, или постоянно употреблялось в языке русском. От этого, если в славянском тексте стоит *кроткіе*, то в русском поставят «смирненные» или «тихие», и обратно, вместо *ослѣпление* – «ожесточение», а у апостола Павла выражение *правда Божія* везде заменяют словом «оправдание».

Для наглядной иллюстрации приведем несколько точных конкретных справок: Иак 3, 17: *мудрость... мирна, кротка*, в русском – скромна; Рим 7, 2: *похоти*, в русском – пожелания;

Рим 11, 31–32: *противишася... въ противленіе*, в русском – непослушны, в непослушание (слав. – ближе по смыслу); вместо *людіе* по-русски всюду «народ» (главным образом в смысле народа еврейского), но в гл. 12 Луки, ст. 30 наоборот: *языцы міра сего* – люди міра сего; Мф 13, 30: *свяжите ихъ в снопы*, в русском: свяжите их в связки; 1 Кор 10, 21: *ядите, ничтоже сумняшеся*, в русском – ешьте без всякого исследования; Флп 1, 9: *любовь... избыточествуетъ*, в русском – возрастала; ст. 10: *во еже искушати* (испытывать) переведено: чтобы, познавая, и т. д. и т. п.

Не меньшее недовольство и даже возмущение вызвало во мне сопоставление русского и славянского текста в Псалтири, когда я приступил к новому русскому тексту ее, чтобы приблизить последний к переводу славянскому; работа эта по необходимости заставила меня внимательно всматриваться в каждое отдельное слово. И тут только дознал я, насколько был прав покойный, поистине – приснопамятный, еп. Феофан Затворник, когда он так горько сетовал в письмах своих<sup>1</sup> и в «Душеполезном чтении» на издательскую работу при переводе ветхозаветной Библии на русский язык. Как известно, в основу этого перевода положен был текст еврейский, так называемый мазоретский<sup>2</sup>. Для нашей Русской, как и вообще Православно-Восточной Церкви, это было новшеством, потому что до тех пор принятым текстом был известный перевод 70-ти толковников (Septuaginta)<sup>3</sup>. И хотя этот наш русский перевод во многих местах сближается и с названным древнегреческим, но ведь само собой понятно, что главное значение имеет основа, и результатом такого издания явилось уже слишком заметное, а порой многих и смущающее различие двух наших текстов этой ветхозаветной Библии: принятой в церковно-богослужебном обиходе славянской, очень близкой к греческому ее оригиналу, и мазоретско-русского текста Библии русской. И в частности, что касается Псалтири, т. е. наиболее употребительной в нашем православном богослужении книги ветхозаветной, то и здесь таких ощутительных вариантов в этих двух ее текстах очень много, прямо сотни; и опять-таки, наиболее ощутительны и для верующего сердца просто обидны, как нарочно, оказались те места, которые для нас, христиан, имеют особенно важное, прямо исключительное значение. Разумею места messiанские. Положительно можно сказать, что целый ряд предсказаний, носящих не только прообразовательно-типологический, но и прямо пророческий характер, так что они не оставляют для себя никаких сомнений в их греческом и славян-

(Журнал «Святая Земля», январь-февраль 1939 г., стр. 1–7)

ском тексте, совершенно обесцвечивается и приобретает какой-то расплывчатый и спорный смысл в тексте русском, следующем за текстом еврейско-мазоретским. Таковы, например, псалмы 65, 77, 44 и 71.

Правда, издатели Русской Библии не выбросили из числа допотопных патриархов Каинана (вслед за еврейской Библией и вопреки родословию евангелиста Луки: ср. Быт 10, 24 и Лк 3, 36), но в истории благословения Иаковом детей Иосифа (Быт 47, 31) напечатали «и восклонился Израиль на возглавіе постели» по мазоретскому тексту и лишь в подстрочном приметили: «По переводу 70-ти: *на верхъ жезла его*», но умолчав о том, что так сказано не только у 70-ти, но и у апостола Павла (Евр 11, 21): можно подумать, что для издателей Русской Библии это обстоятельство представлялось не столь важным...

Для того, чтобы иметь понятие о том, как смотрит Православная Церковь на недопустимость всяких самопроизвольных переделок богдохновенного текста и его замен не мешает помнить следующую справку из жизни одного из самых чтимых угодников Греческой Церкви святителя Спиридона Тримифунтского и его ученика, тоже святого угодника Божия, Трифиллия.

Однажды собравшиеся по церковным делам епископы острова Кипра просили Трифиллия сказать в церкви изустную проповедь народу. В проповеди случилось ему привести слова Спасителя к расслабленному: *возстани и возьми одръ твой* (Мк 2, 9), но вместо слова *одръ* он сказал «ложе». Спиридон, не стерпев перемены выражения Христова, встал с места своего и, сказав проповеднику: «Разве ты лучше Сказавшего *одръ*, что стыдишься слов Его?», вышел из Церкви. Так он пристыдил ораторскую кичливость и научил Трифиллия кротости и смирению<sup>4</sup>.

До какой, безусловно недопустимой, степени доходит отхождение русского текста от текста 70-ти в русской нашей Библии, можно судить по такому примеру, и притом – с текстом опять-таки мессианского типа. Апостол Павел в 8 главе Послания к Евреям приводит пророчество Иеремии о Новом Завете: *Вотъ, наступаютъ дни, говоритъ Господь, когда Я заключу съ домоу Израиля и съ домоу Иуды новый завѣтъ, не такой завѣтъ, какой Я заключилъ съ отцами ихъ въ то время, когда взялъ ихъ за руку, чтобы вывести ихъ изъ земли Египетской, потому что они не пребыли въ томъ завѣтъ Мой, и Я пренебрегъ ихъ, говоритъ Господь.* (Евр 8, 8–9). Но когда мы обращаемся по Библии к самому пророчеству Иеремии (гл. 31, 31–32), то там это пророчество со слов *тотъ завѣтъ Мой*, читается уже так: *они нарушили, хотя Я оставался въ союзъ съ ними.* Как видит всякий, смысл здесь почти диаметрально-противоположный смыслу цитаты апостоль-

ской, и это – в одном издании, в одной русской Библии. И едва ли кто может не признать, что смысл этот, в данной ее ветхозаветной части, явно выгоден для воззрений и чаяний неуверовавших во Христа иудеев, в то время, как то же самое место по тексту 70-ти явно направлено против них, и в этом-то смысле, такой именно силе и приводит его св. апостол Павел, как это отчетливо устанавливается всем контекстом речи восьмой главы Послания к евреям.

Для большей ясности данного вопроса мы считаем необходимым поделиться и общими своими взглядами на взаимное соотношение текста 70-ти и мазоретского – в смысле ценности для нас того и другого. Очень и очень многие думают, что последний, мазоретский текст, и древнее, и надежнее, и представляет собой, так сказать, большую священную ценность, нежели текст 70-ти, являющийся лишь древним греческим переводом с еврейского. Но – так ли это на самом деле? Ведь в науке уставлено общепризнанно и твердо, что мазоретский текст – в данном его виде – текст сравнительно позднего происхождения, и относится уже к IV веку христианской эры. Никто не сомневается в том, что в основе его лежит древнейший и изначальный еврейский текст ветхозаветной Библии. И тем не менее, едва ли можно спорить против того, что при всем, и научно признаваемом, крепком и ощутительном стремлении редактировавших его еврейских ученых сохранить и закрепить тот древний текст, все же устанавливаемая ими редакция его неизбежно и необходимо проходила сквозь призму их еврейского сознания; т. е. сознания тех сынов Израиля, которые отвергли Христа и не поняли в истинном смысле всей массы ветхозаветных о Нем пророчеств. Отсюда, если даже признать, что намеренно сознательно эти редакторы мазоретского текста никаких изменений, выпусков и вставок в тот древний текст не вносили (а кто нам поручится, что так это и было, – решительно на все случаи и по всем вопросам?!): то все-таки вполне допустимо, даже более – прямо неизбежно, чтобы в лежавших перед глазами их рукописях этого древнего текста имелись и различные варианты, другими словами – стоял перед ними выбор, тому или иному чтению, тому или иному тексту в данном месте отдавать предпочтение. И вот здесь-то и не могла не сказываться, может быть, и бессознательно, такая противохристианская настроенность этих редакторов-мазоретов, которые, конечно, выбирали в таких случаях те варианты, кои наименее благоприятствовали христианскому пониманию такого стиха или отрывка, и наоборот – выражали их собственные взгляды. «По плодамъ ихъ узнаете ихъ.»

И действительно, по тому, как обесцвечиваются в переводах с мазоретского текста, как

отметили мы, прямые и явные пророчества о Спасителе хотя бы в Псалтири – столь убедительные в славянском переводе с текста 70-ти, всякому незапорошенному, хотя бы и якобы научными предрассудками, взору ясно, что достоинство мазоретского текста очень и очень относительное, и что во всяком случае нельзя не только предпочитать его, но и ставить на одну доску с текстом 70-ти толковников.

И это тем более, что и в смысле древности этот последний текст неоспоримо имеет преимущество перед мазоретским текстом. В самом деле: если мазоретский текст, как мы сказали, представляет собой в этом отношении памятник 4 века по Рождестве Христове (в данном его виде), то текст 70-ти, столь же очевидно и неоспоримо есть памятник на несколько столетий более древний. Как известно, перевод 70-ти приурочивается рядом древних свидетельств ко времени египетского фараона Птолемея Филадельфа, пожелавшего для своей знаменитой Александрийской библиотеки иметь и еврейские священные книги на греческом языке (за 270 лет до Рождества Христова).

Правда, теперь в моде не доверять древним свидетельствам и все сводить на легенды, мифы и апокрифы. Но во всяком случае несомненно, что минимум за сто с лишним лет до Рождества Христова Septuaginta (перевод семидесяти) уже существовал во всей огромной массе иудеев рассеяния и был общепринятым. И, таким образом, в нем и по нему и давалась вся совокупность верований, учений, воззрений и норм их религии, и именно – как выражения Божественного Откровения, определяя собой в религиозной жизни всех этих миллионов – сначала ветхозаветных, а потом и перво-новозаветных верующих людей тех столетий, т. е. более чем четырех веков (до появления мазоретского текста) все действительно священное, не от человеческих измышлений, а от пророков исходившее, и потому подлинно ценное.

Так мы подошли к самому существенному, и для нас главному, в данном вопросе. Какой из этих двух типов библейского текста еврейский или семидесяти, должен быть признан принятым Святою Христовою Церковью, так сказать – санкционирован ею? И не колеблясь, считаем своим долгом ответить: греческий текст 70-ти толковников. Это устанавливается прежде всего тем, что в церковно-богослужебном употреблении в Церкви изначально принят был именно этот текст; и так это не только в Восточной ее половине, где эта традиция стоит прочно, но в первые века – и в Западной, ибо общеупотребительный древний Итальянский текст представлял собой опять-таки перевод этого греческого текста Septuaginta.

И мы понимаем, почему было это так: ведь в

самом Слове Божиим – Новозаветном – усвоено было этому тексту то же самое преимущественное значение. И в Евангелиях, у всех четырех евангелистов, и в Деяниях, и в Посланиях, и в Апокалипсисе имеется длинный ряд цитат их Ветхого Завета. Нечего и говорить, что, приводя эти ветхозаветные ссылки – пророчества или законы и наставления – святые апостолы, писатели всех 27 новозаветных книг, могли цитировать их и по палестинскому еврейскому тексту, и по александрийскому тексту 70-ти. И что же мы видим?! Из 235 таких мест, приведенных из разных ветхозаветных книг, более 200, т. е. чуть ли не 9/10 всего количества цитат, приведены там по тексту 70-ти, и только около 20 – по тексту еврейскому. Не забудем, что в пору написания этих апостольских книг еврейский текст еще не был мазоретским. Значит, или он тогда совпадал с тем, который послужил оригиналом для 70-ти (что вполне допустимо), или и тогда уже предпочтение отдавалось тексту 70-ти греческому, на коем, как известно, написан весь Новый Завет.

И вот по нашему крепкому и давно уже выношенному убеждению, одной из главнейших и прямо очередных задач нашей текущей идейно-церковной жизни является возвращение нашей и русской Православно-Восточной Библии к изначальной традиции этой Церкви, к возможно более точному идейно во всем и до конца верному духу Православного христианства, и в то же время не сухо-прозаическому и обесцвеченному, а сохраняющему всю силу и возможную красоту богодухновенного подлинника Библии. И нужно сказать, что для нас, русских, задача эта очень облегчается и упрощается благодаря тому, что у нас уже есть такой перевод – в славянской нашей Библии. Ведь недаром этот перевод – детище таких великих светил Христовой Церкви, как святые и равноапостольные Кирилл и Мефодий, первоучители словенские. В своем общем складе текст этого перевода – высокохудожественное и почти не уступающее греческому подлиннику литературное произведение, обладающее способностью влиять на сердце читающего, накладывая на нем отпечаток своей, исключительно одухотворенной, настроенности. Особенно в книгах характера поэтического – пророческих, Псалтири – построение славянского текста отличается совершенным литературным характером, плавностью и округленностью речи, логической отточенностью и силой мысли, живостью и яркостью образов. И только малоизвестность и архаичность многих слов и оборотов, непривычность для нашего уха окончаний и других грамматических форм языка славянского, да полное неумение подавляющего большинства разбираться в корнях слов, затеняют и почти совсем скрывают эти ценные, неизмеримо превосходящие теперешний русский текст, достоинства

библейского славянского текста (выгодно отличающегося в этом случае и от славянского же текста книг церковно-богослужебных, в которых греческая расстановка слов, как и вообще крайний буквализм перевода делает этот текст для понимания затруднительным). – Да, поистине неоцененное, ни с чем не сравнимое сокровище из сокровищ представляет собой этот дар святых братьев, славянский перевод наш, в котором узнал, а узнав, полюбил и душой воспринял Библию родной наш русский народ. И если надо сполна и до конца осуществить глубокие и горячие чаяния наших авторитетов: Тихона Воронежского, Макария Алтайского и Филарета Московского, издревле почуявших значение для народа в понятном изложении всеоживляющего слова Божия – дать ему такой же и русский текст, то текст этот должен в полной и совершенной мере соответствовать переводу Кирилла и Мефодия, или, лучше сказать, быть дословной передачей его, но, конечно, в русской по внешней форме и по подбору слов и выражений, своей, для всех понятной и всех духовно возвышающей речи.

**Примечания**

1. Письма эти были изданы в 1898 г. Афонским Русским Пантелеимоновым монастырем.

2. Мазоретский текст – это текст Ветхого Завета, отредактированный и прокомментированный уже после рождения Христова. Работа эта началась около 4 в.

Древние филологи, трудившиеся над созданием системы огласовок и знаков кантилляции, получили название «мазореты» от *mesorah* – традиция (чтения и переписывания библейского текста); в их задачи входило также хранение и преумножение знания о консонантном составе текста, правилах его записи, о разночтениях в имеющихся рукописях (напр., вост. и зап.) и проч. Термин «масора» в применении к рукописи или печатному изданию еврейской Библии имеет 2 значения: в узком смысле – это пометки мазоретов на полях рукописей (*masora parva* - малая масора), под текстом (*masora magna* - большая масора) и в конце каждой книги (*masora finalis* - конечная масора); в широком смысле «масора» также включает и знаки огласовок, и знаки кантилляции.

3. *Septuaginta* (лат. «семьдесят») – название, закрепившееся в европейской культуре за первым по времени полным переводом еврейской Библии, или Танаха на греческий язык – язык международного общения эпохи эллинизма, когда и была создана Септуагинта. Полное латинское название *S. звучит как Interpretatio Septuaginta Senioget* – «Перевод семидесяти старцев» (в славянской традиции – «Перевод семидесяти толковников», или сокращенно «Перевод семидесяти»); краткое ее обозначение в научной литературе – LXX.

Перевод был выполнен еврейскими мудрецами-законоучителями, толкователями Торы и других разделов Танаха, в эллинизированном Египте (в Александрии) на протяжении III–IV вв. до н. э. Как предполагают, свое название *S.* получила благодаря «Посланию Аристее» (предположительно 2 в. до н. э.) – произведению иудейско-александрийской греческой литературы, зафиксировавшему на письме легенду, сложившуюся в среде

александрийских евреев еще в III в. до н. э. «Послание Аристее» написано анонимным автором-евреем в форме письма, якобы посланного греком Аристеем, придворным Птолемея II Филадельфа (285–246 до н. э.), своему брату Филократу. В нем рассказывается о том, как царь Птолемей, озабоченный пополнением знаменитой Александрийской библиотеки, приказал перевести на греческий язык Священное Писание евреев. Он отправил письмо в Иерусалим первосвященнику Элеазару с просьбой прислать в Александрию самых опытных переводчиков, сопроводив это письмо ценными дарами для Храма. Аристей во главе египетской делегации прибывает в Иерусалим и привозит с собой 72 мудрецов (по 6 человек от каждого колена Израилева; число в названии *S.* округлили до 70), равно безупречно знающих Тору и греческие обычаи. После возвращения Аристей подробно описывает Птолемею страну Иудею, Иерусалим, Храм и службу в нем, царь же устраивает десятидневный пир в честь прибывших мудрецов и убеждается в их великой мудрости. Затем мудрецы отправляются на о. Фарос и там, обеспеченные всем жизненно необходимым, принимаются за беспримерный труд перевода Торы на греческий язык. Они завершают его за 72 дня. Царь вместе с представителями еврейской общины Александрии одобряет этот перевод, и мудрецы с богатыми дарами отправляются назад в Иерусалим.

4. Жития Святых, июнь – 13 число. Житие св. Трифиллия, епископа Левкусийского.

Наш «Вестник» является официальным органом Германской Епархии Русской Православной Церкви Заграницей. Редакторы «Вестника» стараются по совести высказывать мысли, согласные с учением Святой Православной Церкви и нашей иерархии. Однако, при всем старании авторов, иногда могут допускаться ошибки. Ответственность за такие ошибки ложится исключительно на авторов статей и на редакторов «Вестника», но ни в коем случае не на Архиепископальный Синод или Епархиальное управление, которые не ведут предварительной цензуры и не могут знать заранее, где и что будет напечатано. «Вестник» издается трудом и иждивением братства Преп. Иова в Мюнхене. Всех заинтересованных в его существовании и распространении мы просим жертвовать на наш счет с соответствующим указанием на переводе. Малые пожертвования возможны в форме почтовых марок.

**Счет монастыря:** Ктo. 53031-801 BLZ: 700 100 80 (Postbank München)

из-за границы: IBAN: DE29 7001 0080 0053 0318 01 BIC: PBNKDEFF

**Адрес Редакции:** «VESTNIK»

Kloster des Hl. Hiob von Počaev

Hofbauernstr. 26

D-81247 München – Deutschland

Tel.: (089) 203 19 085 Fax: (089) 88 67 77

**Internet:** <http://www.rocor.de> <http://www.russianorthodoxchurch.ws> (США)

**С о д е р ж а н и е № 6 2009**

- ◆ 1 ◆ Рождественское послание архиеп. Марка
- ◆ 2 ◆ *Св. Лев Великий:* Слово второе на Рождество Христово
- ◆ 4 ◆ *Архим. Юстин (Попович):* Толкование Послания к Ефесянам (5, 28–32)
- ◆ 5 ◆ По епархиям: сентябрь-ноябрь
- ◆ 15 ◆ *Свят. Киприан Карфагенский:* О единстве Церкви (II)
- ◆ 21 ◆ *Еп. Димитрий:* Славянский и русский переводы Библии

**Объявления**

- 7-й компакт-диск «Песнопения Русского Зарубежия» ◆ 5 ◆
- Обращение женского обителя Препмуч. Елисаветы (Бухендорф): ◆ 14 ◆
- Календари 2010 ◆ III ◆

# КАЛЕНДАРИ 2010



## Церковный

(15 x 21 см)

6,20 евро

## Карманный

(8 x 15 см)

3,60 евро

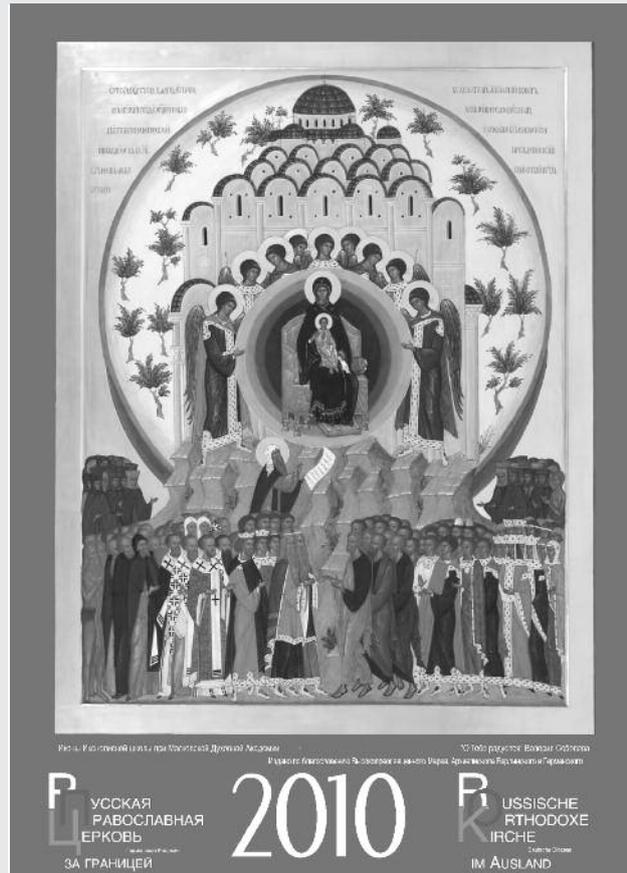
5,20 евро

(с кожанной обложкой)



## Иконный календарь

14 евро



## ПРАВОСЛАВНЫЙ ОТКРЫТЫЙ СЕМИНАР

Мюнхен 24-26 декабря 2009 г.

### ЧЕТВЕРГ 24 ДЕКАБРЯ 2009

15:00 Молебен.

Открытие встречи Высокопреосвященнейшим Марком, Архиепископом Берлинским и Германским

15:30 **Архиепископ Марк:** «Святитель Филарет Московский (Дроздов) - церковный деятель и светило русской проповеди»

17:00 Всенощное бдение (Исповедь)

19:45 Ужин

### ПЯТНИЦА 25 ДЕКАБРЯ 2009

07:15 Часы, Божественная Литургия

09:35 Завтрак

10:15 **Проф. Александр Алексеевич Корнилов:** «Миссия и подвиг православного духовенства лагерей перемещенных лиц: пример лагеря Шляйсгайм близ Мюнхена»

11:45 **Александр Наумцев:** «Опыт организации системной работы по духовно-нравственному просвещению крещеного населения области и района на примере Краснодарского края и Крымского района»

13:00 Обед

14:45 **Прот. Михаил Дронов:** «Религиозный опыт подростков»

16:45 Чай

17:00 Вечерня и утренняя (Исповедь)

19:45 Ужин

### СУББОТА 26 ДЕКАБРЯ 2009

07:15 Часы, Божественная Литургия

09:35 Завтрак

10:15 **Проф. Александр Алексеевич Корнилов:** «Протоиерей Адриан Рымаренко: священнослужение в Советском Союзе, послевоенной Германии и преуспевающих США»

11:30 «Эволюционизм и креационизм». Соображения к современной дискуссии – **прот. Михаил Дронов, прот. Илья Лимберггер, прот. Николай Артемов**

13:30 Обед

15:00 **Прот. Николай Артемов:** «Св. прав. Иоанн Кронштадтский – его подвиг и его прославление в Русской Церкви»

17:00 Всенощное бдение

Кафедральный собор Святых Новомучеников и Исповедников Российских и Святителя Николая в г. Мюнхене

Lincolnstr. 58

81549 München

Telefon: (089) 690 07 16 — Fax: (089) 699 18 12

Регистрация: kontakt@sobor.de

